

de Crónica  
*Córdoba*  
y sus Pueblos

**X**



*Córdoba, 2004*

**Ilustre Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales**

de Crónica  
*Córdoba*  
y sus Pueblos

**Ilustre Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales**

Servicio de Publicaciones CajaSur y Servicio  
de Publicaciones de la Diputación de Córdoba

*Córdoba 2004*



**Iltre Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales**

**Cronica de Cordoba y sus Pueblos, X**

**Consejo de Redacción**

**Coordinadores**

Jose Antonio Morena Lopez

Miguel Ventura Gracia

**Vocales**

Enrique Garramiola Prieto

Jose Lucena LLamas

Juan Gregorio Nevado Calero

Pablo Moyano LLamas

Edita Iltre Asociacion Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales

Foto Portada *“Antigua noria de la Electro-harnera sobre el rio Genil Decada de 1930”*

Impnme

Ediciones Graficas Vistalegre

C/ Ingeniero Ribera s/n (Pol Ind Amargacena)

14013 Cordoba

ISSN 1577-3418

Deposito Legal Co-335-05

# Palabras y expresiones usadas en Fuente-Tójar (I)

Fernando Leiva Briones

*Cronista Oficial de Fuente-Tojar*

## Introducción

Por razón de espacio, este trabajo lo hemos dividido en dos partes, la que hoy presentamos hasta la K, y otra que apareciera el año venidero a partir de la L, en ambas recogemos solo una muestra del habla tojeña llegada hasta hoy. Habla que aprendí de mis padres, de mis abuelos, en la calle, en la Escuela, en el campo. Habla (vehículo) que me ha servido para reconocer, pensar, comprender, jugar, amar y expresarme en el quehacer cotidiano. De ella me siento orgulloso, sin ella sería diferente ¿?

Soy consciente de que los vocablos que relato no son todos exclusivos del pueblo que me vio nacer, pero sí que aquí, y en una comarca de al menos siete kilómetros de radio, adquieren una dimensión especial. En esta comunicación alisto incluso palabras "mal dichas", o "especialmente dichas", por traslado o confusión de fonemas o sílabas: gonze (gozne), lagaña (legaña), pisebre (pesebre), bofo (fofo), ma'duño (garduño), alwego, (luego), ande y onde (donde), ande y onde (donde), anke (aunque). No incluire, sin embargo, otros términos usuales por estarlo recogidos en los tres volúmenes del ALEA, ni coplillas (romances, que hay bastantes) llegados por tradición oral, ni refranes, ni acertijos, ni narrare cuentos, ni describere juegos.

## Habla tojeña

SANCHEZ MORAL cuenta que el andaluz es la evolución in situ del castellano traído a nuestras tierras, entre otras gentes, por repobladores castellano-leoneses desde el s. XIII hasta el XVI y que circunstancias históricas han hecho que se conserven numerosos arcaísmos debido a la pervivencia del mozárabe. A nivel léxico (castellano y andaluz coinciden en cuanto a la lengua escrita), y aunque existe un reducido número de vocablos propios del andaluz, las palabras utilizadas son las mismas. En los planos morfosintáctico y semántico, la disposición de las palabras para formar frases y el significado de las mismas tampoco varían, sin embargo, la diferencia entre ambas hablas, según la misma autora, estriba en el plano fonológico, es decir, en la manera de pronunciar: pérdida de la "s" final, de la "d" en medio de palabra, fenómeno que cada día se da más en el centro de la Península, y se aspira la "h" transformándola en "j". Concluye diciendo que nuestro dialecto no desmerece con respecto a ninguna otra lengua que hemos de pensar en que es la historia la que marca los destinos y hacer lado, entre nuestro pesimismo ancestral (disculpas ante lo que se cree que son malas formas de hablar o que nuestra lengua es un instrumento de baja calidad) y esa tendencia trágica senequista, a cierta brisa de orgullo o, por lo menos, de identificación con lo que hemos sido y lo que somos andaluces.

Refiriéndose al habla andaluza de Fuente-Tojar, RUIZ MATAS la ve como una amalgama entre el andaluz oriental y occidental basándose en cuatro fenómenos relativos al plano fonético: Uno del vocalismo – apertura de vocales finales tras la pérdida de s final del plural- y tres correspondientes al consonantismo – aspiración de la h inicial castellana por j (inicial latina) y la distinción de los sonidos s-ʃ (siervo ciervo = señor, animal, recalcando que el primer y último punto insertan al habla de Fuente-Tojar en la línea del andaluz oriental, mientras que los restantes puntos la circunscriben al occidental. Este mismo autor, teniendo en cuenta la situación geográfica de Fuente-Tojar (en el límite administrativo que separa las provincias de Córdoba, Jaén y Granada) " fuertemente enmarcada por zonas tradicionalmente seseantes como Priego y su comarca y la Campiña Cordobesa con localidades como Baena y Luque, configuran el habla de Fuente-Tojar como un peculiar reducto de distinción que se resiste ante el empuje geográfico y social (mayor prestigio) del seseo. Este factor, junto a los caracteres antes referidos que le adscriben al andaluz oriental y occidental, hacen del habla andaluza de Fuente-Tojar una encrucijada de influencias lingüísticas semejante a la que en sus remotos tiempos fue de culturas y civilizaciones. Fuente-Tojar mantiene el fenómeno de aspiración de la h inicial con toda regularidad. Es normal escuchar con aspiración palabras como horca, hocino, hacha, hoz, humo, hierro, hoyo. Una aspiración faríngea sorda de similares caracteres que la articulación de la j inicial, fenómeno relacionado históricamente con el proceso histórico de la Reconquista. Fuente-Tojar fue colonizada posible-

<sup>1</sup> SANCHEZ MORAL J (1991.) Una manera de hablar. En *Rvta liturgicola la voz de Tojar* 3 pág 22. Fuente Tojar 1991.

mente por leoneses que mantenían la *f* inicial latina con más regularidad que los castellanos. Juntamente con la aspiración de la *h*, procedente de la *f* inicial latina, destaca también la identificación con ella de la *j/x/* castellana, hecho este que se localiza en toda la zona occidental, con dos modalidades de realización, aspirada faríngea sorda en posición inicial: Hunco (junco), hoyo (joyo), haca (jaca), hazmin (jazmin), y aspirada faríngea sonora en posición intervocalica: caha (caja), pahar (pajar), aho (ajo). Estos fenómenos adscriben al habla andaluza de Fuente-Tojar a la modalidad característica del andaluz occidental, pero existen otros dos hechos fonéticos que permiten su inclusión en el oriental: la abertura de las vocales finales tras la pérdida de la *s* final, en el caso del vocalismo (provocando que las vocales finales se articulen con una abertura superior a las vocales castellanas marcando la oposición morfológica de singular/plural), y la distinción entre los sonidos *s* y *θ* (gráficamente *c*, *z*) en el consonantismo. Fuente-Tojar se mantiene en clara postura de distinción, mantenida desde sus orígenes hasta la actualidad, sin que su continuo contacto con el seseo influya en sus hábitos o realizaciones de pronunciación: la propia autoconciencia lingüística de sus hablantes, en el sentido del convencimiento de la eficacia lingüística de la distinción de cara al acto comunicativo y la escasa apreciación social del seseo se encuentran en la base de este fenómeno característico de Fuente-Tojar y alrededores y que, en definitiva, la colocan como avanzadilla de la distinción en el territorio Sur de Córdoba<sup>2</sup>. Sin embargo, el fenómeno de la aspiración de la *h* procedente de la *f* inicial latina mantenido en Fuente-Tojar es algo que en zonas de la Campiña Cordobesa tiende a decaer, un ejemplo lo tenemos en San Sebastián de los Ballesteros. En esta localidad, sobre todo las personas de "alguna instrucción" evitan la aspiración, si bien su uso no ha desaparecido completamente.

Aparte del vocalismo (vocales al final de palabra en los plurales), de la distinción *s-θ* y de la aspiración de la *h* supra, del habla de Fuente-Tojar señalamos

### Morfo-Sintaxis:

- Acento y tilde coinciden sin tener en cuenta las reglas ortográficas. En agudas: xamah (jamás), xamom (jamón), kandî (candil). En llanas: kiereh (quieres), mama (mama), a'bo' (árbol), ka'ze' (carcel). En esdrújulas: periodiko (perodico), ze'nikaló (cernicalo). Sin embargo hacemos una clara distinción en los diacríticos independientemente del número de sílabas: *be* o *be* (ve de ir o ve de ver) y *be* (de vez), *e* (he, verbo haber) y *e* (conjunción copulativa), *e'* (pronombre) y *e'* (determinante, artículo), *kone'* (según se trate del artículo, el) y *kone'* (pronombre, el), lo mismo ocurre con *ene'* y *ene'*, *si* (adverbio) y *si*

<sup>2</sup> RUIZ MATAS J.A. (1991) Fuente Tojar: entre Oriente y Occidente. Notas sobre el habla Andaluza de Fuente-Tojar. En *Liturgicola: la voz de Tojar* 1, pp. 21-22. Fuente Tojar, 1991.

(conjuncion), mah (adverbio) y mah (conjuncion), te (bebida) y te (pronombre), ke (conjuncion) y ke (interrogativo o exclamativo), se (pronombre) y se (verbo saber) onde (adverbio) y onde (interrogativo), ettah o ehtah (determinante), ettah o ehtah (pronombre) y ettah o ehtah (verbo), kwando (adverbio) y kwando (interrogativo), ai (verbo haber, hay) y ,ai! (interjeccion, ,ay!) Es muy corriente que se unan dos palabras (compuestas) apareciendo dos acentos y, por lo tanto, dos tildes (siempre predomina el acento final) munshaxazitunah (munchajacitunas), sosegamente (sosegamente), a'maputa (armaputa) Cuando se trata de formas compuestas de verbos y pronombres hay una tendencia a trasladar el acento (y la tilde) komelo (comelo), kometelo (cometelo)

- Toda letra colocada como exponente pierde intensidad karako<sup>l</sup> (caracol), no pronunciandose caraco, pero tampoco caracol ni caracor, puesto que las cuerdas vocales no vibran totalmente en su emision Igual ocurre en pae<sup>d</sup> (pared), do'mi<sup>r</sup> (dormir), be (vez) tendiendo a transformarse en h aspirada (ver apartado de las consonantes)

### Vocales

- A (vocal neutra, baja, central) suena a E (aguda, media, anterior) suena e I (aguda, alta, anterior) suena i, pero tiene valor consonantico cuando sustituye a y aiuda (ayuda), aia (haya), *infra* O (grave, media, posterior) suena o U (grave, alta, posterior) suena u Se emplea la grafia u en los monosilabos, al final de silaba o palabra, cuando va precedida de consonante y en el diptongo *iu* siempre que no aparezca y (i) mu (muy), su (su), kunde (cunde), u'xe (urge), mauro (maduro), ziuda (ciudad), biuda (viuda), aiuda (ayuda) Si va antecediendo a otra vocal, es decir, cuando posee valor semiconsonantico, la transcribimos por w agwa (agua), agwelo (abuelo), antigwo (antiguo), dwo (duo), gwai (buey), kontinwo (kontinuo, continuo), kontinwo (continuo), kwadro (cuadro), mwe'to (muerto), mwo (muo, mudo), rwio (ruio, ruido), xwi (fui)

### Consonantes

Las consonantes B, C (K), D, G-J (X), P, R S, T y Z (C) si van cerrando silaba o palabra y no desaparecen tienden a transformarse en h por aspiracion de las mismas o en el fonema del siguiente vocablo por aproximacion abrihme (abridme), Amadoh (Amador), a'tihta o a'titta (artista), bloh (bloc), bondah (bondad), Exihto o Exitto (Egipto), fuhbo<sup>l</sup> o fubbo<sup>l</sup> (futbol), ihneo (igneo), malihno (maligno), Konzehziom = Konzezziom (Concepcion), korrehto o korretto (correcto), ma dah (maldad), pahmao (pasmado), peh (pez), sehtiembre o settiembre (septiembre), suhafllwente (subafluente), suhterraneo o sutterraneo (subteraneo), talaoh (tala-dor), xahmineh (jazmines), zebilerah o zibilerah (civileras, mujeres de los guardias civiles) Solamente señalaremos (') o (²) o (') en vez de (h o h) cuando el sonido de aquellas, aunque sea levemente, prevalezca sobre el de la ultima

- B (oclusiva –fricativa- bilabial sonora) La b (be) siempre suena b, incluso la V, en ambos casos se representa ortograficamente por el grafema b Baso (vaso), bebe (bebe), bino (vino), boi (voy) En ocasiones, ante el diptongo ue, se transforma en g (gweno por bueno, gwueh por bueyes) y en otros casos desaparece tambien por tambien, twiyo por tobillo
- C (oclusiva linguovelar sorda) La c (ce) suena y figura ortograficamente como k No esta representada por q, ni aun cuando porte este fonema ante e, i, suplantado por el grafo z, *infra* Kasa (casa), kiso (quiso), *infra*, perdiendo fuerza si va al final de una silaba inversa a<sup>h</sup>to (acto), dr<sup>t</sup>ado (dictado), fa<sup>h</sup>zioneh (faciones), pa<sup>t</sup>o (pacto), tra<sup>t</sup>o<sup>r</sup> (tractor), aunque lo normal es que se diga azto, diztado, fazzioneh, pazto y trazto<sup>r</sup> o, mejor aun, atto, dittado, fazioneh, patto y trattoh
- Ch (afncada linguopalatal sorda, representada foneticamente por el grafo C en castellano procedente del latin la ca, ce, ci suenan cha, che, chi ) La ch (che) la representamos graficamente como sh y se pronuncia con la punta de la lengua detras de los incisivos superiores mushasha por muchacha, shato por chato El fonema sh posiblemente en Fuente-Tojar tenga reminiscencias francesas equiparable a la ç la palabra "chez" por çe Un ejemplo claro lo poseemos en la expresion "Boi ase " ("Voy a casa de ")
- D (oclusiva linguodental sonora, raramente como fonema linguointerdental) La d (de) suena igual que la d castellana al comienzo de silaba o palabra, responde ortograficamente al grafema d dame (dame), madexa (madeja) Al final de silaba o palabra se debilita tanto que se muda entre d y h paeh (pared, en plural paereh), aunque lo normal sea que se suprima (bonda, Madri, pae), caso que tambien ocurre al comienzo de ciertas palabras (ensa<sup>r</sup>ma<sup>r</sup>, eppotrika<sup>r</sup>, errama, ozena, onde, teshaizo), sobre todo cuando llevan la particula des, asi en eggattao (o ehgahtao), ekka<sup>r</sup>za, ensa<sup>r</sup>mao, ekkarrila<sup>r</sup>, , eggrazio (o ehgrazio) haciendo una clara distincion en este ultimo caso, segun la entonacion, entre una persona desgraciada, que da pena, en la cual si suele aparecer la d inicial (deggrazio) y la perdida de ella cuando se refiere a una persona sin gracia (ehgrazio o ehgraziako) Tambien se pierde en expresiones en las que se encuentra la preposicion de (kieruna ozena e gweboh), al hallarse entre vocales (xoe<sup>r</sup>, xoio, deo, grana, io, ka, mandao, kera = querida) y en expresiones como "Dioh gware a otte" ("Dios guarde a usted") se pierde la d de gwa<sup>r</sup>de (guarde), pero hay casos en que aparece la d sin tener que hacerlo dekkote por escote
- F (fricativa labiodental sorda, ver supra e infra) Se representa fonetica y ortograficamente por f conservando el sonido castellano faka (faca), fanega (fanega), fa<sup>r</sup>foya (farfolla), farola (farola) En ocasiones se aspira hasta el punto de transformarse en j (representada por x) afogo (ahogo, ajogo, axogo), afuera (ajwera, axwera), fuente (jwente, xwente), fui (jwi, xwi), fuma (juma, xuma), fumo (humo, jumo, xumo)



- **G** (oclusiva linguoveelar sonora) Se manifiesta con el grafema *g* y se pronuncia como en castellano delante de cualquier vocal aun cuando deberia llevar u gato (gato) gerra (guerra), gisante (guisante), gorro (gorro), gusano (gusano) Cuando suena como *j* castellana la representamos con la grafia *x* xente (gente), xira (gira) xitano (gitano), koxe (coger), muxir' (mugir) En ciertas palabras desaparece (mixom por migajon, mixiya por migajilla, Inazio por Ignacio) o se transforma (xuxao por juzgado e insihne por insigne)
- **H** (ver supra) La *h* (hache) si procede de la *f* inicial latina se transforma en *j* (x) forno (horno, jo'no, xo'no), fizo (hizo, jizo, xizo) Tambien a veces se disipa por completo a (ha), abishuelah (habichuelas), ixo (hijo), am (han) o se cambia en *g* gwerta (huerta)
- **J** (fricativa linguopalatar sorda) La *j* (jota), representada foneticamente y ortograficamente por *x*, se emplea con este sonido delante de cualquier vocal jarro (jarro) jente (gente), jigante (gigante), joroba (joroba), junko (junco) representadas por xarro, xente, xigante, xoroba y xunko Suplanta en ocasiones a la *f* (xuma', xwera) y a la *h* (xambre, xigera, xigo, xaze, xwe'ga), supra
- **K** La *k* (ka = ca) tiene siempre este sonido delante de cualquier vocal Se representa graficamente por *k*, incluso ante consonante kasa, keso, kimera, kome, kwento, klaro, krimem, kruxe
- **L** (lateral linguopalatar y alveolar representada por *l*) La *l* (ele) al comienzo de silaba o palabra suena igual que en castellano, sin embargo al final de silaba o palabra tiende a perder fuerza no siendo tan sonora, ya que la lengua apenas toca alveolos y encias superiores (mie', ma', a'ka'zi') e incluso desaparece en palabras como arbañi, igua, gandu Lo normal es que la *l* se transforme en *r* al tratarse de un articulo o pronombre (e' por el, e' por el) y cuando la siguiente silaba comienza por consonante ela'ka'de, a'giem, a'mwe'zo, a'ma, la'moa, ingreh, bie'go, si bien puede darse el caso contrario (salampiom – plural salampioneh - por sarampion) Cuando una palabra finaliza en *l* y la siguiente comienza por vocal o se unen ambas palabras Ela'ka'de, malesho, malenkarao
- **LL** (linguo palatal lateral sonora en castellano) El sonido *ll* (elle) no se da, ya que existe el yeísmo yama (llama), yega (llega), infra
- **M** (nasal bilabial sonora) Se pronuncia cerrando los labios con menos presion que en castellano, graficamente se representa *m* Mama, mama, medio mide Suplanta a la *n* en las silabas inversas de las monosilabas (am, em, um, tam, tem) y cuando la siguiente palabra comienza por *b*, *f*, *m*, *p* y *v* (tam biem, kom furia, em mi kasa, em pa, em be) e incluso ante ciertas consonantes a final de silaba dentro de las palabras por aproximacion de los labios, *v g* en emfe'mo, *infra* Tambien lo hace en el plural de la mayoria de los verbos por la tendencia a cerrar los labios andam, kopiabam, tomam, kierem, bam y en singular de las silabas mixtas a final de palabra (gorriom, ekkalom plural gorrioneh, ekkaloneh ) Desaparece en xinasia, insonio, kalunia y koluna

- N (nasal ligoalveolar sonora) La *n* (ene) se pronuncia mas suave que en castellano cuando forma silaba directa *naidem, nene* Manila, mano, Manwela Ortograficamente se representa por *n* Delante de algunas consonantes, *supra*, aunque pertenezcan a palabras distintas, tiende a pronunciarse como *m*, como ejemplos señalamos *um baso dagwa, um bornko, em fino, em fo'rna, em mi kaso, ¿kiem biene?*, *um perro* Esto no ocurre cuando la siguiente palabra comienza por vocal *unamigo, una'bo'* y en sus plurales, *supra* Desaparece en *perene* e *inoble* Un caso en el que puede usar indistintamente la *n* y la *m* es en *mumshoh* o *munshoh* (muchos)
- Ñ (nasal linguopalatal sonora) La ñ (eñe) se pronuncia y se representa como en castellano *piña, niño, muñeko*
- P (oclusiva bilabial sorda) Sonido y fonema representado por *p* *Poka, pino* A veces suplanta a la *s* y a la *x* cuando dentro de una palabra le sigue *p* *eppwe'ta, eppelusha', epplika', infra*
- Q La *q* (*cu = ku*) no existe Sonido representado por la *k*, *supra* *Keso, kieneh* (quienes)
- R (vibrante) La *r* (*ere*, simple o debil, *rr*, *erre* o *ere* doble o fuerte) al comienzo de palabra suena como en castellano *rana* (*rana*), *rie* (*rie*) Igual ocurre cuando lleva el sonido fuerte (multiple) *-erre-* al comienzo de silaba en el interior de una palabra *korre, karroza* y cuando va precedida de consonante (*b, l, n, s*) *subraia, sonrie, lhrae'* El sonido suave *-ere-* desaparece en el interior de ciertas palabras cuando va entre vocales *paeze, pae<sup>d</sup> o pae<sup>h</sup>* (o mejor *pae*), *mae, pae* Ante consonante suele permanecer *ba'ba, be'de, bi'xem, bie'neh, bu'buxa* Al final de silaba o palabra se transforma en mezcla de *h* y *r* debil *po', xuma'* *señoh, imbiehno, gobiehno, segaoh, bibih, bebeh, supra*, sin embargo, cuando una palabra termina en *r* y la siguiente comienza por vocal lo normal es que se unan *porentre* (por entre), *xwe a komera' ba'* (fue a comer al bar)
- S (fricativa linguoalveolar sorda) La *s* (*ese*) al comienzo de palabra o silaba suena como la *s* estando representada fonetica y ortograficamente por *s* Se emite colocando la punta de la lengua detras de los incisivos inferiores *siyah, sima, kwasi, asume, salampiom, sierra* Al final en los plurales suena como la *h* aspirada *kamah, muxereh*, llegando casi a *j* (*x*), así ocurre cuando una palabra acaba en plural y la siguiente es vocal o *h* uniendose ambas *loxañoh, loxoli-boh, tuxalamoh, maxaliñoh, lexizo* (les hizo), *lexizo* (le hizo), *múnshoxo'nazoh* Aunque el fonema *s* deberia pronunciarse aspirada como la fricativa laringea *h*, al encontrarse en posicion potnuclear, si se halla al final de palabra y la siguiente comienza por consonante o esta en posicion final de silaba interna tiende, en general, a pronunciarse, por aproximacion, como la consonante que le sigue haciendose doble *dok kozinah, lok kwenkoh, dob bezeh, lak kasah, lob bibereh, battante* Excepciones a los casos anteriores, aunque no siempre, se producen cuando *s* precede a las sonoras *d, g, j, l, ll, m y n* *loh durzeh, loh*

gorrioneh, lah xirafah, lah yabeh, lah montañah, muhlo y loh niñoh. Igualmente ocurre delante de las sordas *f, p, r, s, t, x y z* loh fideoh, en vez de lof fideoh, mushoh pezeh, loh ratoneh, lah sieneh, loh tomiyoh y loh zamoraneroh, aunque en los casos de la *t* y de la *p* pueden darse dobles fonemas, *supra*, como ejemplos señalamos *tehto* o *tetto*, *ehpwerta* o *eppwerta*, *infra*. Desaparece totalmente cuando le sigue el sonido *z* (*c*) *pizina*

- **T** (oclusiva linguodental sorda) Se transcribe foneticamente y ortograficamente por *t*. *Tanke*, *to'do*, *kieto*, *twio* (*tuio*, *tuyo*), *twiyo* (*tuiyo*, *tobillo*)
- **V** (labiodental fricativa sonora) Este sonido no existe en Fuente-Tojar, suena como la *b*. *Bino*, *benze*, *beinte*, *bwe'ta* o *bwe'ta*. A veces se transforma en *g* *go'be'*, *gwe'ta* o *gwe'ta*
- **X** (fricativa linguovelar sorda) La *x* (*equis*) suena como *s* al comienzo de la única palabra culta usada en Fuente-Tojar *silofono* (*xilofono*). Si se halla en el interior sigue la norma de la *s*, *supra* *tehto* o *tetto*, *ehprika* o *epprika'*, *mahsimo* mejor que *maksimo* aunque pierde la *s* *masimo*
- **Y** (fricativa linguopalatal sonora) La *y* (*i* griega) sustituye a la doble *ele* o *elle* (*ll*), *supra*, produciéndose el *yersmo*, sin embargo se distingue de la *y* castellana cuando va seguida, o precedida de vocal transformándose en *i* (latina) sonando como tal *io* (*yo*), *ia* (*ya*), *gwai* (*buey*), *gwereh* (*bueyes*), *maio* (*mayo*). A veces la *y* se transforma en *g* *gie'no* (*yerno*), *gie'ba* (*yerba*)
- **Z** (fricativa linguointerdental sorda representada en castellano por *q*) Fonema que se produce siempre este ante cualquier vocal *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, *supra* *zapato*, *zereza*, *azetuna* o *azituna*, *zinko*, *zorro*, *zumo*. Desaparece en *xuxao* (*juizado*) y a final de palabra haciendo la vocal más abierta de lo normal. *E bittuna pe'di'* (*perdi*) *ene' kampo* (*he visto una perdiz en el campo*), *em be deso*, *koxe lotro* (*en vez de eso, coge lo otro*), *e' mai etta be'de* (*el maíz esta verde*)  
*Suplanta* a la *c* en *pa'to* (*patto*), *tra'to'* (*trattor*)

**Ceceo** Confusion *θ/S*, no se da en Fuente-Tojar, este municipio no es ceceante ni seseante. Solo en seis ocasiones hemos detectado el ceceo, debido esto a la influencia de las vecinas *Alcala la Real* (*Jaen*) y de *Granada* *nezezita'* (*necesitar*), *trazanteye* o *trazantie'* (*trasanteayer*), *zapo* (*sapo*), *za'za* o *za ziya* (*salsa* o *salsilla*, diminutivo de la anterior) y *zu'ko* (*surco*)

**Seseo** El seseo en Fuente-Tojar tampoco se produce a pesar de hallarse en la zona seseante de las vecinas poblaciones de *Luque*, *Carcabuey* y *Priego de Cordoba*. Solo hemos hallado catorce casos en que aparece el seseo *a'feresia* (*alferecia*), *asusa'* (*azuzar*), *Inkision* (*Inquisicion*) *Konse* (diminutivo de *Concepcion*), *maiseh* (*maices*), *mensiano* (*menciano*), esta última por la llegada de inmigrantes desde *Doña Mencía*, *pesuño* (*pezuño*), *resino* (*ricino*), *sanxwam* (*zaguan*), *sape* (*zape*), *senso* (*censo*), *Sesaria* (*Cesarea*, o *sesaria* por *cesarea* –operación–), *sieso* por *ciezo*, *sotano* por *zutano*

**Nombre o sustantivo** Se producen cambios de genero en el articulo en nombres como elamoto, elarradio, por la moto, la radio, por el contrano se emplea lattudianta por la estudiante cambiando la terminacion e por a en el sustantivo, y la sattrra, la molinera, la zapatera, la sakrittana para designar a la mujer del sastre, del molinero, del zapatero, del sacristan Se omiten ciertos sustantivos cuando se da por sabido que el interlocutor adivina a quien o quienes se refiere el hablante Mam koxio laxazitúnah loh de Periko Me han cogido las aceitunas los de (los hijos de o la gente de) Pedro

**Articulo** Uso indebido delante de los nombres propios tales como el Jwam, la Enka'na por Juan, Encarna (Encarnacion) Tambien se emplean el y la para designar a alguien que es comun (parentesco) entre los hablantes el Pedro, viene a significar que es hermano, primo, tio, etc de los comunicantes Lo mismo ocurre con ciertos posesivos (mi, tu ), adjetivos que se emplean delante de los nombres propios para significar parentesco Mi Manuel, tu Josefa

**El numero, uso del plural** A veces se utiliza el plural para designar un solo objeto lasenagwiyah o lasenagwah por la enaguilla o la enagua Cuando el singular acaba en m el plural lo hace en nes xamom, xamoneh (jamon, jamones), buruxom, buruxones (bulto, bultos), zampom, zamponeh (comilon, comilones)

**Prefijos** Se emplean principalmente los afijos a, eh y de aknba' por cribar, asuxeta' (sujetar), amoto (moto), arradio (radio), arremata' (rematar), arrebukka' (rebuscar), ashumakka' (chumascar), arremonta' (remontar), ashurretea' (churretear), ettrebeh (trebedes), esepara' (separar), dekkote (escote)

**Sufijos en ico'** Una forma muy usual es el empleo de las terminaciones en "ico'" para designar a una persona, animal o cosa pequeña, tambien se usa como expresion entrañable Para el superlativo Boniko (bonico), por muy bonito, maliko (malico), por muy malo (enfermo) En diminutivo bonikiyo (boniquillo), por bonito, shikitiko (chiquitico), por muy chico (pequeño), aunque lo normal es que delante se emplee mu por muy Así se oye mu maliko, por muy enfermo, mu shikitiko, por muy pequeño

**Gentilicios.** Los mas corrientes son ka'kaboywo (carcaboyuo), de Carcabuey (alcobitense, hiponense), priegwo (prieguo), de Priego (prieguense), kampeño (campeño), de Castil de Campos (campeño), zamoranero (zamoranero), de Zamoranos (zamoranero), kamponubero (camponubero), de Camponubes, almediñero (almediñero), de Almedinilla (almedillense), kube'teño (cuberteño) de La Cubertilla, tosaireño (tosaireño) de Todos Aires (tosaireño), cañolero (cañolero) de El Cañuelo (cañolero), mensiano (mensiano) de Doña Mencia (menciano), baenero (baenero), de Baena (baenense), alkudetense (alcudetense), de Alcaudete (alcaudetense o alcaudeteño), alkalaino (alcalaino) de Alcalá la Real, rabiteño (rabiteño), de la Rabita, kaizenero (caicenero) de Caicena, so'biteño (sorbiteño), de El Solvito y franshute (franchute), de Francia (frances)

**Pronombre** El fenómeno laísmo, loísmo y leísmo no se da en Fuente-Tojar. Es normal sustituir el pronombre personal de primera persona de plural nos por *muh* (mus), el de segunda persona os por *suh* (sus). *Menda* (menda yo, tu, el, nosotros) se distingue por los determinantes que les anteceden. *Mi menda* (yo), *tu menda* (tu), *loh mendah* (estos, vosotros, ellos), sin embargo se emplea el plural de modestia *el menda* para referirse a la primera persona *yo*. *e' menda dize* (yo digo). El pronombre de segunda persona en plural *vosotros* se cambia por el pronombre personal de cortesía *ustedes* (también de segunda persona) empleando el verbo en segunda persona de plural. V.g. *Utteh* (u otteh) *baih a* (ustedes *bais a*) por *vosotros vais a* o *ustedes van a* no usándose el verbo en tercera persona (*utteh bam*). También se emplea *naidem* (naiden) por *nadie* y, sobre todo, la primera persona del plural nosotros es sustituida por *aka* (aca). ¿*Akaki ke?*, *na, ia mekmo a xala'*. Si *muh xweraih epperao*, *pweh tamiem* pero, *gweno*, ¿*po'ke suh fitih utteh?* (¿*Acaqui que?*, *na, ya mesmo a jalar*. Si *mus juerais epperao*, pues *tamiem* pero, *gweno*, ¿*porque sus fitis uttes?*) equivalente a ¿*Nosotros aquí que (hacemos)?*, *nada*, *ya mismo a comer*. Si *nos hubierais epperado*, pues también *pero*, *bueno*, ¿*por que os fuisteis (se fueron) ustedes (vosotros)?* Por último decir que en personas de cierta edad es corriente llamar de usted (*utte* u *otte*) a sus padres, abuelos, tíos, compadres, etc. así como anteponer el *me* al *se* *me san-toxa* (me *santoja*) por *se me antoja*.

**Verbos** En su conjugación siguen la tónica general del castellano, sin embargo ofrecen ciertas particularidades. En el auxiliar haber se dan los siguientes fenómenos: empleo de *aiga* por *haya*, *abemoh* (abemos = habemos) por *hemos*, *iba io*, *iba andao* por *había ido*, *había andado*, *bemoh kerio* (bemos *quiero*) por *hemos cuando*. En el ser es frecuente el uso de *semoh* (semos) por *somos* y *seih* (seis) por *sois*. Existen irregularidades en los presentes de indicativo de la tercera conjugación *do'meih*, *pa'teih*, *ekkribeih* (*dorméis*, *partéis*, *escribéis*) por *dormís*, *partís*, *escribís* mientras ciertas personas emplean la primera persona del plural del presente del subjuntivo por la del indicativo *aka zenemoh* (aca *cenemos* ahora) por *nosotros cenamos* ahora, *aka miremoh* (aca *miremos*) por *nosotros miramos*. También perviven ciertas formas en los preteritos indefinidos, o preteritos perfectos simples, quizá recordando el origen latino de los verbos, así se dice *amateh*, *amatih*, *piyateh*, *piyatih*, *do'miteh*, *do'mitih* (*amates*, *amatis*, *piyates*, *piyatis*, *dormites*, *dormitis*) por *amaste*, *amasteis*, *pillaste*, *pillasteis*, *dormiste*, *dormisteis* y formas arcaicas *bendeyo*, *amayo*, *komprayo*, *oio* (*bendeyo*, *amayo*, *comprayo*, *oio*) por *venderlo*, *amarlo*, *comprarlo*, *oirlo*. En cuanto a los participios se usan indistintamente *bendezio* o *bendito* (*bendecio* o *bendito*), *ma'dezio* o *ma'dito* (*mardecio* o *mardito*), *epe'tao* o *eppie'to* o *ippie'to* (*espertao* o *esperto* o *ispierto*), *freio* o *frito* (*freio* o *frito*), *xa'tao* o *xa'to* (*gartao* o *garto*), *satihfazio* o *satihfesho* (*satisfacio* o *satisfecho*). Otros fenómenos se producen en traer *truxo* (*trujo*), *truximoh* (*trujimos*) *truxiera* o *traiera* (*trujiera* o *trayera*), en ver, *bido* (*vido*), *bide* (*vide*), en hacer, *adre*, *adremoh*, *adriamoh* (*adre* *adremos*, *adriamos*), en andar, *ando*, *ande*, *andamoh* (*ando*, *ande*, *andamos*), en jugar (*xwegar'*), *io xugo*, *tu xugah*, *aka xwegamoh* *io xwegaba*, *tu xwegabah* *io xwegare* (*yo*

jugo, tu jugas, aca jugamos yo jugaba, tu jugabas yo jugare ) Te bide kwando xwegabah alekkomde = te bide cuando jugabas alesconder, es decir, te vi cuando jugabas al esconder, en agradecer (agraeze', agraecer), agraeexo (agraejo), por agradezco (lo tagraexo tu aiwda -ayuda- = yo te agradezco tu ayuda), en caber, kabiera (cabiera) por cupiera, en conducir, konduzio (conducio) por condujo, en tener, tiniera o tenera (tiniera o tenera) por tuviera En cuanto al acento se suelen hacer llanas (o graves) las desinencias sobre todo cuando acaban en el pronombre lo dexamelo (dejamel) por dejamel, kometelo (cometelo) por cometelo

**La interjeccion** - Escogemos ¡Bose (bose, interj) Voz para llamar al burro Eno, eno' voz para llamar a los cerdos cuando se les echa de comer ¡Misiko' voz para llamar a un gato ¡Msh' Voz dada a los perros para azuzarlos ¡So' voz dada a los animales para indicarles que se paren, se contrapone a ¡Árre' ¡Tiko, tiko' voz para llamar a los pollos ¡Toma ' voz para llamar a una cabra ¡Túba' (tuba) voz para llamar a los perros

## ABREVIATURAS

### Vocabulario

- 1 Abalea' (abalea, v) Barrer las orillas de la era, Separar las granzas con el escobon ¡Ke gweno eh Frakkito abaleando' ¡Que bueno es Frasquito (Francisco) abaleando'
- 2 Aba'koke (abarcoque, n m y adj m) Albaricoque Persona poco lucida Se tronsho la rama delaba'koke Se troncho la rama del albaricoque Esexuna-ba'koke Ese es medio tonto
- 3 Abenate (abenate, n m) Avena silvestre "loca" Ataque de locura Em laxazah ai battante abenate En las hazas hay bastante avena loca Xwam no sabino (o tubo esabeneziah) kom su komae, le dio unabenate ¡kemo e' ko'tixo Juan no se puso de acuerdo con su comadre, le dio tanto genio que quemo el cortijo
- 4 Abexarruko (abejarruco, n m) Abejaruco Persona huidiza E bittum nio dabexarrukoh He visto un nido de abejarucos Eh maxoku'to kunabexarruko Es mas hermetico que un abejaruco
- 5 Abexugiya (abejuguiya, n f) Abubilla Loh nioh dabexugiya xiedem (gwelēm) munsho Los nidos de abubilla hieden (huelen) mucho
- 6 Afila' (afilar, v) Espiar, percatar, afilar Tem kudiao kom lo ke ablah konake', kafila demasiao Ten cuidado con lo que hablas con aquel, que se da cuenta (es muy vivo) de todo enseguida

- 7 Afukka' (afuscar, v) Enfadarse, recelar No tafukkeh, ke no eh na No receles, que no es nada
- 8 Agarraero (agarrero, n m) Agarradero No pudimoh ara', po'kabia muns-hoxagarraeroh No pudimos arar, porque habia muchos agarraderos
- 9 Ago'fao (agorfao, adj) Fofu, gordo, lento No pwe ni kamina, ia kettago'fao No puede ni caminar, ya que esta muy gordo
- 10 Agotto (agosto, n m) Agosto, verano en general Sakaragotto Hacer las labores de la era
- 11 Agwalubia (agualubia, n f s) Agua de lluvia El agwalubia eh mu gwena pablanda' loh ga'banzoh i pa laba' El agua de lluvia es muy buena para cocer los garbanzos y para lavar
- 12 Agwashina' (aguachinar, v) Tener agua algo en demasia E' gappasho ta salio agwashinao El gazpacho te ha salido con demasiada agua Agwashinao sin de agwashirri (aguachirri)
- 13 Agwelete (aguelete, n m) Animal nacido al final de la camada Bi um nio, pero solo keaba elagwelete Vi un nido, pero solo quedaba el (paxaro, pajaro) mas nuevo
- 14 Ahniya (asniya, n f) Asnilla, palo o reja de madera que servia para juntar la mies trillada
- 15 Aiga (aiga, n m) Haya Coche Ke gwenaiga yeba elamo Que buen coche lleva el amo
- 16 Aioza (ayoza, n f) Sin madurar Verde Almendra verde E melom no etta gwenotabia, exunaioza El melon no esta bueno todavia, esta verde Se xa'to daiozah i se lekkompuso la barriga Se hartu de almendras verdes (a'men-drikah) y se le descompuso el vientre
- 17 Aire dabaxo (aire de abajo, expr) Aire del Norte, aire frio
- 18 Aire poniente (aire poniente, expr) Aire de Poniente, del Oeste Es suave y bueno para aventar
- 19 Aire yobeo' (aire yobeor, expr) Aire llovedor El que viene desde de Malaga o Sevilla
- 20 Aka (aca) Ver pronombre Nosotros No se emplea como adv, en su lugar se usa aqui
- 21 Akkariya (ascanya, n f) Aislador de electricidad Pieza de vidrio, pedernal que sirve para sujetar los cables Le tiruna pedra i rompio fakkariya Le tiro una pedrada y rompio el aislador

- 22 Akokina' (acoquinar, v) Soltar algo, normalmente dinero Asustar, acojonar  
Akokina ia lo ke debeh Paga ya lo que debes Tu tio takokino Tu tio te asus-  
to
- 23 Akusika (acusica, adj) Chivato Elakolitiyo exunakusika, to se lo diza' "graxo"  
El acolito es un acuseta, todo se lo cuenta al cura
- 24 A'ba'dom (albardon, n m) Almohadilla adaptada al lomo de una bestia sobre  
el swaero
- 25 A'ba'donero (albardonero, n m) Talabartero, guarnicionero Pako "E' Texero" i  
Xwam Po'kuna xwerom aba'doneroh Paco "El Tejero" y Juan Porcuna fueron  
talabarteros
- 26 Alegrete (alegrete, n m) A punto de emborracharse E' mozo ettalegrete (o  
pintom), no xaze mah kandurrea' arreo' de fulanika, a lo mexo' eh ke se lo ba  
dezi' El chaval esta "pintoncete", no hace mas que dar vueltas alrededor de  
fulanita, a lo mejor es que se va a declarar
- 27 Aliña' (aliñar, v) Embrujar, aliñar lo no se ke la dao, ke laliño i pe'dio e' xwizio  
Yo no se que le ha dado, que lo embrujo y perdio la razon
- 28 Almo'za (almorza, n f) Capacidad que cabe en las manos Eshale una'mo'za  
mah de a la oya pa ke xalemoh toh Echale una almorzada mas de a la  
olla para que comamos todos
- 29 A'reo' (alreor, adv de lugar) A'reo' de la era, mientraxakribo kone' xa'nero,  
kantam loh griyoh Alrededor de la era, mientras cribo con el harnero, cantan  
los grillos
- 30 A'sina (alsina, n f) Autocar Xwem la'sinatta lempa'me Fue en la alsina hasta  
el cruce
- 31 Alumbrao' (alumbraor, n) Mamporrero Fulano xwe alumbrao' Fulano fue  
mamporrero
- 32 A'za' (alzar, v) Guardar algo en el chinero, vasar o alacena A'za loh maimoneh  
ene' basa', ke se loxinka e' gato, kandandurreándo dum lao pa otro Guarda  
los maimones en el vasar, que se los come el gato, que anda olisqueando de  
un lado para otro
- 33 Amasa' (amasar, v) Amasar, batir el aire sin moverse, caso de la primilla  
Kwando la primiya ba kaza' setta kieta ene' ziolo Cuando la primilla va a  
cazar se esta quieta en el cielo (en el aire)
- 34 Ame'ga (amelga, n f) Faja de terreno señalada para la siembra Ánteh de  
sembrá' kombiene trazea' laxame'gah Antes de sembrar conviene trazar las  
amelgas



- 35 Anaklam (anaclan, n m ) Alacran Lah picaurah de loxanacraneh ekkwezem munsho Las picaduras de los alacranes escuecen mucho
- 36 Andoba' (andobal, adj m s ) Hombre apatico, desaliñado Etta xesho unandoba' Es un dejado
- 37 Angariya (angariya, n f ) Pedrera, para llevar paja, palos
- 38 Angottura (angostura, n f ) Desfiladero Angotturah Zona entre Fuente-Tojar y Priego
- 39 Anisikoh (anisicos, n pl ) Palomitas de maiz Golosinas Hierba silvestre comestible con sabor a anis distinta de los hinojos Era frecuente en las "pedidas de mano" o "dichos" Ene' disho komimos anisikoh y palomikah de maiz En "el dicho" comimos anisitos y palomitas de maiz
- 40 Ansiah (ansias, n f pl ) Repugnancia, deseo de vomitar Final de la vida Le dieronansiah kwando xalo gwebos krwoh (kruoh) arroxo tanto ke no le keo na ene ettogamo Le dieron ganas de vomitar cuando comio huevos crudos, vomito tanto que no le quedo nada en el estomago Em laxansiah de la mwe'te sako'do de su mae A punto de expirar se acordo de su madre
- 41 Anterroyo (anterroyo n m ) Collar de lona relleno de paja que se pone en el cuello de las bestias
- 42 Apaña' (apañar, v ) Apaña'se (v ref y recip ) Convenir algo, arreglarse Personas que se juntan sin casarse Fulaniko sapaño kom fulanika Fulano se junto (hizo pareja) con fulanita
- 43 Apañikoh (apañicos, n pl ) Bienes Kasate konesa ke yeba gwenoh apañikoh Casate con esa que tiene bastantes bienes (propiedades, dinero)
- 44 Aparranao (aparranado, adj ) De apariencia de rana, agachado, doblado Se usa mas cuando se refiere a las personas y animales que a las plantas (en este caso se dice agashapao) E' burro ba mu aparranao po' la ka'ga ke yeba El burro va que no puede andar por la carga que lleva
- 45 Apelusha' (apeluchar, v ) Dejar sin dinero a alguien Fulaniko apelusho a sotaniko Fulano gano todo el dinero a zutano Sin de *eppelusha'* (v) Desplumar
- 46 Apenka' (apencar, v ) Cubrir de tierra una planta (penca) de alcaucil para que se vuelva blanca Aguantar a algo o a alguien Apenka lah oxas de loxa'ka'zileh pa ke se gwe'bam ka'doh Cubre de tierra las hojas de los alcauciles para que se vuelvan cardos Apenka koneya Aguantala
- 47 Apittela' (apistelar, v ) A punto de emborracharse E' shaba' bienapittelao, si sappittela mah le danatakeh da feresia El chaval viene casi borracho, si bebe mas le dan ataques de alferecia

- 48 Aplansheta' (aplanchetar, v) Apianar, aplastar, planchar No aplanshetehe tanto la haza, po'ke se korrelagwa kwando ywebe No aplanes tanto la haza, porque se corre el agua cuando llueve Aplansheta biem la paxa enela'mia' Aplasta bien la paja en el almiar Sin del v ashanfleta'
- 49 Apodos *LoxAgoniah* eram saih e'manoh Los "Agonias" eran seis hermanos Manolico "Añiurah" bibia em Tosaireh Manolico "Añiuras" vivia en Todos Aires "Bigalombro" bibia em La Dexesa "Viga al hombro" vivia en La Dehesa "E' Bikko" le daba mu biena' kante flamenko El "Visco" le daba muy bien al cante (cantaba muy bien) flamenco "Bizentiko" ettubo de kasero em Peñalosa *konAze'gah*, se xwe a Bi'bao Vicente estuvo de casero en (el cortijo de) Peñalosa con "Acelgas", se fue a Bilbao Fe'nando "E' deLoro" era unombre mu flamenko Fernando "El del Oro" era un hombre muy elegante Xwam "Fandilika" Juan el de "La Fandilica" Aguttim "E' Frekko" tenia lah kabrerizah ze'ka de' Taxo Kasho Agustin "El Fresco" tenia las cabrerizas (los corrales para cabras y ovejas) cerca del Tajo Cacho "E' Gayo", dehde ke murio Satanah ettubo kom su tia Andrea bibiemdo em su kasa de' "Barrio Shihme" "El Gallo", desde que murio Satanas estuvo con su tia Andrea viviendo en su casa del "Barrio Chisme" Ka'mem "La Gayina" kanta mu biem Carmen, la de "La Gallina" canta muy bien E' "Go'do Marikiya" ettubo etterrao em su mehmo pweblo El "Gordo de Marquilla" (Antonio "el de Marquilla") estuvo desterrado en su mismo pueblo (en Fuente-Tojar) E' "Go'do de La Kasera" xwe manixero (Jose Ochoa), "El Gordo de la Kasera", fue manigero "La Gorda de Ba'dio" era posaera (Mercedes Armenteros), "La Gorda de El Baldio", era posadera (tenia una posada en la calle S Isidro) E' Kabreriyo bibia ene' Barrio Shihme El Cabrenillo vivia en la calle Canteruela (llamada vulgarmente "Barrio Chisme") Manolico "Kalitoh" xwe kagarrashe Manuel el de "Carlitos" fue molinero "E' Kañolero" bibem la kayEkkarrigwela El Cañolero vive en la calle Escalera Perko "Ka'zoneh" era zazante i tokaba e' biolim Pedro "Carzones" era danzante y tocaba el violin Loh de "Kasaero" bibem ene' barrio Baxo Los de "Kasaero" viven en el barrio Bajo (Calle Baja) E' "Kaseriko de' Bentorro" tubo munshoh ixoh, unoh se xwerona Ba'zelona i otroh a Madri El "Kasenco del Ventorro" tuvo muchos hijos, unos se fueron a Barcelona y otros a Madri A' "Latah" i a la Dominga le dierone' zenzerrazo Al "Latas" y a Dominga le dieron el cencerrazo Pedro "E' Menwiyoy" eh mu la'go, su pae bibia em Trakko'tixoh Pedro "El Menuillo" es muy grande, su padre vivia en (la calle) Trascortijos "Merenge" se xwe a Ko'doba "Merengue" se fue a Cordoba «E' Me'mexo» se xwe "El Bermejo" se fue "Antonio Migelom" era ma'shante Antonio (el de) "Miguelon" era marchante A' "Morrongo" le gutta xugara lah ka'tah Al "Morrongo" le gusta jugar a las cartas "E' Moshoy" era ba'bero i ekkilaba bettiah "El Mocho" era barbero y esquilaba bestias Franzikko "Mula" era mi amigo Francisco "El de Mula" era mi amigo Fakundo "Pandre" exum tio salao Facundo, el de "Pandre", es un hombre muy salado (simpatico, inteligente ) "Pauleteh" xwe gwa'da Pauletes fue guarda "Pekoshe" xwenkalao' Percoche fue encalador Frakkito "Pirandon" xwe gwa'da

Francisco "Pirandon" fue guarda (Guarda Rural) Manolo Berrocal 'Pishuko" se xwe a Cadi Manolo Berrocal 'Pichuco" se fue a Cadiz 'Loh Pitah" i "Loh Frekkoh" eram parientes "Los Pitas" y "Los Frescos" eran parientes Rafaliko "Potaxe" bendia a beyanah Rafael "Potaje" vendia avellanas Antonio, e "de' Pu'gita", exum ta'taxa (o ta'taliya) Antonio el "del Pulguita" es tartamudo "E' Rande" se yamaba Antonio "El Rande" se llamaba Antonio "Loh Raxuñah" som de Tosaireh "Los Rajuña" son de Todos Aires Loh "Rekko'doh" som mu serioh Los "Rescoldos" son muy serios 'Shaleke" o "Shalekom" era iesero "Chaleque" o "Chalecon" era yesero Nereo "E' Shindo" tubo unixo i doh shankah Nereo "El Chindo" tuvo un hijo y dos hijas "E' Shipilin" bibia em Lah Serah "El Chipilin" vivia en Las Seras (calle de Las Eras) Em la kasa de Tabarriko, loh tabarroh sam komio laxubah En la casa de Manuel, las avispas se han comido las uvas Bizente "E' Trompa" xwe tiniente ene' exe'zito i su pae ettubo em la gerra dAfrica Vicente "El Trompa" fue teniente en el ejercito y su padre estuvo en la guerra de Africa Maria "La Xigona" bibia kom su ixa i kom "Perikoshe" Maria "La Jigona" vivia con su hija y con "Pericoche" Mawe' "Zerezo" tokaba la gitarra kom loh zazanteh Manuel, el de "Cerezo", tocaba la guitarra con los danzantes (de San Isidro) "E' Zigarrom" bibe ene' Barrio Baxo El "Cigarron" vive en el Barrio Bajo (Calle Baja) "E' Zokato" xwe kabrero "El Zocato" guardaba cabras

- 50 Apperabam (asperaban, n m) Bulto o pupa que sale a las bestias en las patas Po' pisaruna mie'da la salio a' burro unapperabam Por pisar una mierda le ha salido al burro una pupa
- 51 Aprezia' (apreciar, v) Apreciar Averiguar la cosecha en la era introduciendo el asta de la pala o bieldo en el monton de grano Cada cuatro dedos equivaen a una fanega de grano
- 52 A'filerikoh (arfilericos, n pl) Planta cuyo fruto es en forma de alfiler (alfilericos)
- 53 A'ka'zi' (arcarcil, n m) Alcaucil Me xale una'ka'zi' pinshwo Me comi un alcaucil con pinchos
- 54 A'kuza (arcuza n y adj) Alcuza Chivato No te fieh dese kexuna'kuziya No te fies de ese que lo cuenta todo Eshazeita la'kuza Echa aceite a la alcuza (a la cantarilla de hojalata)
- 55 A'madrakexa (armadraqueja, n f) Colchon de gargola o paja Tamieneyoh dwe'menem la'madrakexa Tambien ellos duermen en el colchon de paja (o gargola)
- 56 A'maputa (armaputa, n y adj) Ocurrente, gracioso ,Ke a'maputa ereh' ,Que comico eres'

- 57 A'mendrika (armendrica, n f) Almendra verde, sin cuajar Sin de ayoza (ayoza)
- 58 A'mendruko (armendruco, n y adj m) Persona aun no formada, tonto Al-  
mendro agrio Etta xecho una'mendruko Esta aun sin formar
- 59 A'nafe (arnafe, n m) Anafe Tonto Laxakkwah ettam ene' a'nafe Las ascuas  
estan en el anafe Ereh una'nafe, lah pwetto la'moaiya rota Eres idiota, le has  
puesto (al mulo) la almohadilla rota
- 60 Arremate (arremate, n m) Finalizar algo Kwando xwelarremate de la bara  
dazitunah, e' señoriko muh kombio a poyo frito, konexo em za'ziya i bino a  
loxombreh i agwa'diente a lah muxereh Cuando fue el remate de la temporada  
de aceitunas, el amo (señorico) nos invito a pollo frito, conejo en salsa y vino  
a los hombres y anis a las mujeres Elarremate de suh diah xwe da' kom suh  
gwesoxem la ka'ze' Concluyo sus dias preso en la carcel
- 61 Arrenga' (arregar, v) Desplomar, caerse La burra sarrengo po' lazituna ke  
yebaba La burra se cayo por la (carga de) aceituna que llevaba
- 62 Arresinao (arresinao, adj) Flaco Mixo ettarresinao i no kreze Mi hijo esta  
debil y no crece
- 63 Arrexunta' (arrejuntar, v) Formar pareja sin estar casados Sanarrexuntao e'  
Manue' i la Paka Se han juntado (se han ido a vivir juntos, conviven) Manuel  
y Francisca
- 64 Arrieta o rieta (arrieta o rieta n f) Espuerta de esparto en donde comen las  
bestias
- 65 Asaura (asaura n y adj m) Entrañas Mala sombra Asadura (higado o pul-  
mon) Me guttam laxasaurah de' ze'do Me gustan las asaduras del cerdo  
Fulano exunasaura Fulano es un malaje
- 66 Ase (ase, adv , mejor como expresion del frances) A casa de Boi a se Voy  
a casa de
- 67 Ashaparrao (achaparrao, adj) Sin de epparrao Por los suelos Loxoliboh  
ettanashaparraoh dazitunah los olivos estan con las ramas por los suelos  
por la cantidad de aceitunas que tienen
- 68 Ashihpaiyo (achispaiyo, adj) Casi borracho Tu nene bashihpaiyo Tu nene  
va casi borracho
- 69 Ashishurre (achichurre, n) Deseo Decaimiento A' niño le danashishurreh  
lokoh po' bera swagwelo Al niño le dan ganas locas por ver a su abuelo A'  
biexo le dio unashishurre kettubo a punto de ir kom lah patah pabaxo Al viejo  
le dio un patatus que estuvo a punto de morir

- 70 Ashumakka' (achumascar, v) Tostar algo demasiado, asar, quemar No ashumakkeh tanto la ka'ne No ases tanto la carne Fam shumakko y shumakkao (quemado, cansado, decepcionado) Etoi shumakkao (o ashumakkao) Estoy negro (cansado, quemado )
- 71 Asoyippa' (asoyispar, v def) Recelar de algo o de alguien Espantar E' gas-hom sasoyippa po' to El chaval (tio, hombre ) se espanta por todo
- 72 Atakina' (ataquinar, v) Ataquizar, cubrir algo, abrigar ocultar Siempre ba atakinao Siempre va con mucha ropa Atakina biem loh pieh de loxoliboh Cubre bien de tierra los pies de los olivos
- 73 Atakkaero (atascaero, n m) Zona de terreno intransitable por el agua Sin de erretiero y xumea'
- 74 Ata'kim (atarquin, n m) Barro fino, sedimento producido por los arrastres de la lluvia, cieno Sanata'kinao lah rexyiah de loh desagweh Se han cegado las rejillas de los desagues
- 75 Ataxarre (atajarre, n m) Ataharre Parte del aparejo de una caballeria Cinta ancha de algodón con fletes de colores que, unida a la jarma (xa'ma), pasaba por debajo del rabo del animal Lah pwetto ma' elataxarre, ponlo asim (o asina) Le has puesto mal el atajarre, ponselo asi
- 76 Attilexoh (astilejos, n m pl) Estrellas brillantes Constelacion
- 77 Axa (aja, adv de modo) Derecho Mejor como expr Delaxa Del derecho (contrario al reves)
- 78 Axila' (ajilar, v) Ordenar a alguien que se vaya Poner en orden, a hilo, Loh ladnyoh no ettana xilo Los ladrillos no estan a hilo (en hilera) ¡Axilate ia' ¡Vete ya'
- 79 Axoblanko (ajoblanco, n m) Ajoblanco Tipo de gazpacho de color blanco Sa komio kwasí to e' do'niyo daxoblanko Se ha comido casi todo el dornillo de ajoblanco
- 80 Axoporro (ajoporro, n m) Puerro silvestre A xeshuna to'tiya daxopporroh Ha hecho una tortilla de ajoporros
- 81 Axozika' (ajocicar, v) Caerse de cara, de hocicos Axoziko enum sha'ko, sashurreteo (se yeno de shurreteh) ¡ se rompio la nari Se cayo en un charco, se lleno de churretes y se rompio la nariz
- 82 Aza (aza, n f) Azada Le rompio elatti' a laza Le rompio el astil a la azada Fam Azaom Azadon A peazoh la patiya delolibo konelazaom Haz pedazos el pie del olivo con el azadon

- 83 Azendria (acendria, n f) Sandía Aka abemoh koxio trexazendriah | abemoh xesho una farola Nosotros hemos cogido tres sandías y hemos hecho una farola
- 84 Azerrea' (acerrear, v) Rebuznar, gritar, llorar, roncar Azerrea komum borriko Grita (ronca, llorea) como (si fuera) un burro E' borriko ettazerreando El burro esta rebuznando
- 85 Azigwata' (aciguatar, v) Acabar con Fulano azigwato a' koshino Fulano mato al cochino
- 86 Azufra'se (azufrarse v ref) Sofocarse, encorajarse, enfadarse Fulano sazufra po' menoh de na Fulano se enfada por menos de nada (por el menor motivo) No tazufreh No te sofoques
- 87 Azuzema (azucema, n f) Alhucema, espliego Planta medicinal
- 88 Bailoh (bailos, n m pl, sin de koxoneh, gweboh) Testiculos A' la'girushe se le bem loh bailoh Al larguirucho se le ven los testiculos
- 89 Barrankera (barranquera, n f) Barranco formado por las aguas de escorrentia
- 90 Ba'zina' (barcinar, v) Transportar, por diversos procedimientos, las gavillas a la era
- 91 Baturro (baturro, adj) Basto, barbaro Eh mah baturro ke Es mas basto que
- 92 Bazia (bacia, adj f) Deshecha Lah pwetto tanta agwa a larro ketta xesho la bazia Le has puesto tanta agua al arroz que esta deshecho No metah la bikkotela em la leshe ke se xaze la bazia No metas la bizcotela en la leche que se deshace
- 93 Bazia'se (baciarse, v ref) Vaciar, llegar al orgasmo, eyacular Fulanika dize ke no se bazia kom su mario Fulanita dice que no llega al orgasmo con su marido ¿Komo ba tenerixoh si nunca sabazio? ¿Como va a tener hijos si nunca eyaculo?
- 94 Beatíya (beatíya, n f) Beata Insecto alado, verde y nocturno Lah salamanke-sah se komena lah beatíyah kakwena la lu Las salamanquesas se comen a las beatillas que acuden a la luz
- 95 Bendezio (bendecio, partí de bendecir, adj) Bendito, bendecido Mi primo Andreh exum bendezio Mi primo Andres es un bendito
- 96 Be'dom (berdon, n m) Verdon, verderon, chamann Tengum nio de be'doneh ene' Texa' Tengo un nido de verderones (de chamarines) en el Tejar

- 97 Berrea' (berrear, v ) Mugir, llorar fuerte Berrea komum toro Lloro como (berrea) un toro
- 98 Berrendo (berrendo, adj ) *Animal de pelo blanco con zonas negras*
- 99 Bettiaxo (bestiajo, adj sup ) Persona bruta, con malos instintos Tu bezino exum bettiaxo Tu vecino es un bruto, o un animal
- 100 Bexeta (bejeta, n f ) Cogujada Pajaro moñudo Tengum nio de bexetah kom treh bexetikoh Tengo un nido de vejetas con tres vejeticos (o vejetos o vejetillos)
- 101 Bexetazo (bejetazo, adj m ) Ponerse viejo en poco tiempo Esa daum bexetazo (o una bexeta) ke no se le konoze Ese se ha puesto tan viejo que no se le conoce
- 102 Bibalabi xem (bibalabirjen m s , sin de ka'zonazoh) Persona simple, tontorron, idiota, confiado, vivalavirgen Tu bezino exum bibalabi xem Tu vecino es un tontorron
- 103 Bidweño (bidueño, n m s ) Clase, especie de olivos Tenguna xaza konoliboh de mehmo bidweño Tengo una finca con olivos del mismo vidueño (de la misma casta)
- 104 Bigonia (bigonia, n f ) Yunque Dale xwe'te kone masho a' xierro kwando lo pongah em la bigonia Dale fuerte con el martillo al hierro cuando lo pongas en el yunque
- 105 Bilorta (bilorta, n f ) Belorta, tornillo que sujeta el timon a la cama del arado
- 106 Binagrera (vinagrera, n f ) Vinajera Verdura parecida a la espinaca con sabor a vinagre Sin de romanza Boi a koxe' binagrerah pa xaze to'tiya Voy a coger vinagreras para hacer tortilla
- 107 Biombo (biombo, n m ) Algo grande, tocadiscos, barriga Pone' biombo pa ke bailemoh Pon el tocadiscos para que bailemos Yeba treh meseh preña i tienum biombo ke lettaya Lleva tres meses preñada y tiene un vientre que le estalla (que parece que va a parir)
- 108 Bishiko de la lu (bichico de la lu, n m ) Luciernaga Po' la noshe briyam loh bishikoh de la lu em loh gwe'toh Por la noche brillan las luciernagas en los huertos
- 109 Bisho/a (bicho/a, n ) Bicho, insecto, bicha, culebra En sent fig , mala persona Ene' "Biso Kolorao" ai munshah bishah En el "Viso Colorado" hay muchas culebras

- 110 Bitango (bitango, n m) Soponcio, mareo, bajada de tension, sin de xamakuko (zamacuco) La daum bitango i se kaio a' swelo Le ha dado un soponcio y se cayo al suelo Le dio um xamakuko ke se lo yebo kom loh pieh pabaxo Le dio un mareo que se lo llevo al Cementerio
- 111 Bitoba (bitoba, n f) Paletilla con asta larga para limpiar la reja del arado
- 112 Blankiyo (blanquiyo, n y adj) Blanco Nombre dado en Fuente-Tojar a una casta (vidueño) de olivos al marteño o picual Ette año loh blankiyoxettam xanshaoh Este año, los blanquillos estan anchados (con las ramas en los suelos por la cantidad de aceitunas que tienen) Laxazitunah mexoreh de koxe' som lah blankiyah Las aceitunas mejores de coger son las blanquillas
- 113 Bombo (bombo, n m) Bola de barro, canica Bombo A tu e'mano lanape-lushao (o eppelushao) toh loh bomboh A tu hermano le han ganado todas las bolas
- 114 Borombiyoh (borombiyos, n pl) Hombros Ir sentado sobre los hombros con las piernas abiertas Bem, ke te boi a subirem borombiyoh Ven, que te voy a subir en borombillos
- 115 Borondo (borondo, adj) Redondo, rechoncho, olivo que echa las aceitunas redondas Ese tiene' kwe'po borondo Ese tiene el cuerpo rechoncho
- 116 Borrega (borrega, n f) Ampolla en la piel, vejiga, oveja De tanto kaba', ma salio una borrega em lah manoh De tanto cavar, me ha salido una vejiga en las manos
- 117 Boshono (bochorno, n m) Calor humedo, sofoco Le dam boshonoh Le dan escalofnos
- 118 Brota (brota, adj f) Hembra en celo Yeba la burra' masho ketta brota, po'ke no xaze mah ke makka' Lleva la burra al macho que esta "caliente", porque no hace nada mas que "masticar"
- 119 Burraka (burraca, n f) Urraca En Toxarai pokah burrakah En Tojar hay pocas urracas
- 120 Buruxom (burujon, n m) Chichon, bulto Tu shikiyo se kaio i se xizum buruxonem la frente Tu chiquillo se cayo y se hizo un chichon en la frente La pae tiene buruxoneh, po'ke loxa'bañileh no lanalisao La pared tiene bultos, porque los albañiles no la han alisado
- 121 Buyigea' (buyigear, v) Moverse Hervir Tener buya La xente buyigea em la fera La gente se mueve bastante en la feria Ba kom munsha buya Va con mucha prisna Laxo'migah paezen ke buyigean ene' xo'migero Las hormigas parecen que hierven en el hormiguero



- 122 Dakalo (dacalo, n m ) Cosa fea, persona descuidada Ba xeshum dakalo Va mal vestido/a
- 123 Damaxwana (damajuana, n f ) Damajuana, botija de vidrio con una capacidad de 4 litros Sa bebio duna senta media damaxwana dagwa Se ha bebido de una vez media damajuana de agua
- 124 Datileh (datiles, n pl ) Datiles Dedos Tiene unoh datileh ke paezem kwa'tah Tiene unos dedos que parecen cuartas (tiene unos dedos muy largos)
- 125 Deileh (deiles, n m ) Dediles A' sega', ponte loh deileh Al segar, ponte los dediles
- 126 Dekkwaxaringao o ekkwaxaringao (descuajaringao o escuajaringao, adj ) Destrozado, engarrotado Fulaniko anda ekkwaxaringao Fulano anda engarrotado (fastidiado)
- 127 Deresha' (derechal, adv de modo) A favor de Lo kiere to a su deresha' Lo quiere todo a su favor Komo no benga to a su deresha' semfuruña Como no venga todo a su favor se enfada
- 128 Dixem o dixe (dijen, m s Sin de erez) Aderezo, collar Yeba e' pekkwezo yeno de dixemh Lleva el cuello con muchos collares Kom tantoxerezoh paezuna xitana Con tantos aderezos (adornos) parece una gitana
- 129 Dolemia (dolemia, n f ) Dolor Dippweh ke se caio ene' buxero, no pwede anda' de lah dolemiah ke tiene Despues que se cayo en el agujero, no puede andar de los dolores que tiene
- 130 Domingah (domingas, n f pl ) Tetas Ke gwenah domingah tiene Que buenos pechos tiene
- 131 Do'naxo (dornajo, n m sin de dorniyo) Cuenco de barro para hacer gazpacho o salmorejo Caja de madera o lebrillo en donde se echa la comida a los animales Sin de do'niyo Kwando baiah a xazere' gappasho ene' do'niyo kah komprao maxa bienelaxo, la sali laxabah kone' maxote i dippweh lo regwe'beh konazeite Cuando vayas a hacer el gazpacho en el dornillo que has comprado maja bien el ajo, la sal y las habas con el majote y despues lo revuelves con aceite
- 132 Ehfarria (esfarriar, v ) Esparcir, diseminar Be i ehfarria elette'ko' kone' bie'go Ve y esparce el estiercol con el bieldo No ehfarrieh tanto la zeba kalwego kwando nazka etta mu eppe diga No disemines tanto la cebada que luego cuando nazca esta cada mata por su lado
- 133 Ehfarrunga' (esfarrungar, v sin de ehfarata' y de ehfoyinga' - esfaratar, esfoyingar-) Desbaratar, deshacer, romper, destrozarse Ehfarrunga e' traxe, ketta

- malesho Desbarata el traje, que esta mal hecho Anda ehfarrungao Anda de mala manera Lahfaratao lah narizeh Le ha roto las narices Tienum koshe mu ehfoyingao Tiene un coche muy destrozado
- 134 Ehfrasio (esfrasio, part ) Descosido Ahfrasio loh ka'zonziyoh Ha descosido los carzoncillos
- 135 Ehgahnata' (esgasnatar, v ) Desgañitar, ponerse ronco Fulaniko sa ehgañitao y no pwedabla' Fulano se ha quedado afonico y no puede hablar Sin de ehgañita'
- 136 Ehga'golao (esgargolao, adj , part de ehga'gola') Desgarbado, desproporcion A xesho una kasa mu ehga gola Ha hecho una casa muy desigual Sin de ehga'bao y ekkwaxaringao
- 137 Ehgonzao (esgonzao, adj sin de amorrao -amorrao - y de amwe mao -amuermao -) Sin fuerza, desmayado, decaido, calenturiento Elehgraziako benia ehgonzaiko de' kampo El desgraciado venia desmayado del campo E' shikiyo ettamorraio El niño esta triston
- 138 Ehnokla'se (esnoclarse, v ref ) Desnucarse Dizem kettaba ehmotando lana (o ehga'golando), se kaio de la siya i sehnoklo Dicen que estaba desmotando lana (o desgargolando = limpiando la piña del maiz), se cayo de la silla y se desnucó (se mato) No xwe una ekkalabrawra (escalabraura), sino ke sehnoklo No fue una descalabradura, sino que se desnucó
- 139 Ehno'ta' (esnortar, v ) Perder el juicio o un camino E' probetta ehno'tao, ¿no ke bahmosha' konuna aza to e' zerro' El pobre esta loco, ¿no que va a desmontar con una azada todo el cerro!
- 140 Ehnwa' (esnuar, v ) Desnudar Decantar, desprenderse el aceite de los posos Em laxa'be'kiyah, ehnwa elazeite En las alberquillas, decanta el aceite
- 141 Ekkabushea' (escabucheart, v ) Cavar poco profundo, rozar un terreno Pa ke no sa'ga ie'ba, ekkabushea loh sweloh de loxoliboh Para que no salga hierba, roza los suelos de los olivos
- 142 Ekkagarrusha' (escagarruchar, v ) Cagar, deponer heces liquidas Yeba treh diah ekkagarrushandose Lleva tres dias con diarrea
- 143 Ekkalishao (escalichao, adj ) Flaco, desproporcionado Etta ekkalishao Esta flaco
- 144 Ekkamonda' (escamondar, v sin de ekkamosha') Escamondar, asear, lavar, limpiar Mih shashoh Ba'bino, Bautitta i Fe'nando ibam siempre mu ekkamondaoh Mis tios Balbino, Bautista y Fernando iban siempre muy aseados Ekkamonda loh paloh Quita las ramas a los palos

- 145 Ekkapuya' (escapuyar, v) Descapullar, sacar el glande del prepucio Fulaniko dize kotabia no ekkapuya Fulano dice que todavia no descapulla
- 146 Ekka'diya (escardiya, n f) Escardilla Ehmosha biem loh terroneh kom lakka' diya Rompe bien los terrones con la escardilla Fam Ekka'diyo Instrumento mas pequeño que la escardilla Xwe a saka' xo'migah kone' ekka'diyo Fue a sacar hormigas con el escardillo
- 147 Ekkarrigwela (escarriguela, n f) Correguela Be i koxe ekkarrigwela Ve y coge correguela
- 148 Ekkozina' (escocinar, v) Verter Ekkozino to e moxete Tiro, (se la cayo) toda la salsa
- 149 Ekkurrizom (escurrizon, n m), de escurrir Pendiente en una linde a modo de tobogan Se kaio enelekkurrizom i seggobe'no elombro Se cayo en el escurrizon y se desgobierno el hombro
- 150 Eklisao (eclisao, adj) Eclipsado, atontado, "en las nubes", fuera de si, embobado E' mozo andurrea dum lao pa otro komo eklisao El chaval anda de un lado para otro como atontado
- 151 E'fa (elfa, n m) Adelfa Lah floreh de laxefah som mu bonikah, pero bene-nosah Las flores de las adelfas son muy bonitas, pero venenosas
- 152 Emborriza (emborrizar, v) Enharinar, llenar de polvo o tierra Le puse e' traxe nwebo i se lo tube ke laba' po'ke bino emborrizaiko porabe'se rebo'kao em la tierra Le puse el traje nuevo y se lo tube que lavar porque vino lleno de polvo por haberse revolcado en la tierra
- 153 Emfolitrao (enfolitrao adj Sin de emfolitraka' Foliko, estropeado E' xozino etta emfolitrao El hocino esta estropeado (esta mellado, no corta bien)
- 154 Emfondinga' (enfondigar, v) Sin de epe'dizia' (esperdiciar) y eppishaka' (espichacar) Malgastar, derrochar, desperdiciar Xwe andurreando atta kemfoundingo (epe'dizio o eppishako) toh loxa'sheneh Fue de un lado para otro hasta que derrocho todo el dinero
- 155 Emfoyina'se (enfoynar, v ref y rec ) Enfadarse, pelearse, amargarse, irritarse Kwandoigo ablara' farruko ese, memfoyino Cuando oigo hablar al farruco (bravucon) ese, me irrito Sin de emfrontila'se y emfurruña'se Kwando me se kae' kushiyo a' swelo memfrontilo Cuando se me cae el cuchillo al suelo me irrito Fulaniko paeze ketta a toaxorah emfurruña Fulano parece que esta a todas horas enfadado (o amargado, o )
- 156 Empaparrusha' (empaparruchar, v) Echar liquido a algo en demasia Regar con vino o anis los dulces Lah rebanaxettan mu empaparrushah de bino Las rebanadas estan muy "borrachas"

- 157 Empendola' (empendolar, v) Echar las cosas en cara Lempendolo ke le debia una kwartiya de lantexah ke lempretto Le echo en cara que le debia una cuartilla de lentejas que le presto
- 158 Emperfoya'se (emperfoyarse, v ref) Arreglarse, ponerse elegante, limpio, pulcro Fulaniko ba siempre mu emperfoyao Fulano va siempre muy bien puesto (elegante) Sin de *empirigotar*
- 159 Empeya (empeya, n f) Empella, enjundia, grasa de la gallina La empeya eh gwena pa ka'do pa lah rezim pariah, tiene munsha suttanzia i leh da munsha xwe'za a la teta La grasa de gallina es muy buena para las recién paridas, tiene mucha sustancia y les da mucha fuerza (muchas teta)
- 160 Empirigota'se (empirigotarse, v ref) Acicalarse, arreglarse, endiosarse Mempirigoto siempre kwando boi a la kaye Me arreglo (acicalo) siempre cuando voy a la calle
- 161 Ende (ende, prep) Desde Ende ke te xwiteh no e xumao Desde que te fuiste no he fumado
- 162 Engarabita'o (engarabita'o, adj) Encorvado, entumecido Xaze tanto frio ke ba engarabita'o Hace tanto frio que va encorvado Sin de engarrota'o y engurruño (encogido) Manwe' anda engarrota'o (o engurruño) Manuel anda encorvado (engurruñado)
- 163 Engasholitra'o (engasholitra'o, adj) Atontado, enamorado Fulaniko etta engasholitra'o Fulano esta enamorado Sin de enshoshao (adj) Periko etta enshoshao kom su bezina Pedro esta enchochado (atontado, amancebado, apasionado, loco) con la vecina
- 164 Enrambla' (enramblar, v) Hacerse con todo, llevarse todo, comerlo todo E' tio engurruño enrrambo kom to El tio engurruñado (mezquino, avaricioso) se lo llevo (comio) todo
- 165 Enrittra' (enritrar, v) Salir corriendo, enritrar ajos, cebollas Amago E' ga'go enrittro detrah de la liebre dandolenrittreh El galgo corrio detras de la liebre dandole enritres
- 166 Entingiriyá' (entingiriyar, v) Ponerse de pie timidamente Comenzar a ir bien algo Paezia kettaba mwe'to, pero sentingiriyó i Parecia que estaba muerto, pero se puso de pie y
- 167 Eppabíla' (espabilar, v) Despabilar, atizar la candela, sacar el pabulo al candil Eppabila la to'zia de' kandi konelalambriyo ke no se be niapa'pa' Saca (despabila) la torcia (el pabulo) del candil con el alambriyo (despabilador) que no se ve ni palpar

- 168 Eppantixo (espantijo, n m) Asombro, sobresalto, espantapajaros Po' kwa'kie' kosa da uneppantixo Por cualquier cosa se sobresalta
- 169 Eppeta' (espetar, v) Husmear, curiosear, oisquear, averiguar E' tio fuyero etta to e dia eppetando i fuyereando El tio tramposo esta todo el dia curioseando y haciendo fullerias
- 170 Eppiga' (espigar, v) Formarse las espigas Rebuscar espigas Cambio que se produce en la adolescencia Detrah de loh segaorexettan loxeppigaoreh Detras de los segadores estan los espigadores Sinabe' yobio, aneppigao loh trigos, beremoh si ette año ai kosesha Sin haber llovido, han espigado los trigos, veremos si este año hay cosecha Sin de eppoa'
- 171 Eppigiya (espiguia, n f) Espiga que no suelta el grano despues de trillar la palva Kwando akribeh no esheh laxeppigiyah a la paxa, dexalah apa'te pa lah gayinah Cuando cribes no eches las espiguillas a la paja, dejalas aparte para las gallinas
- 172 Eppiosha (espiocha, n f) Espiocha, cotana, instrumento mas pequeño que el azadon, pico Ekka'ba (o pika) um poko maxem la pae' kom lappiosha pa saka' lah piedrah Escarba (o pica) un poco mas en la pared con la espiocha para sacar las piedras
- 173 Eppintwao (espintuao, adj) Delgadez, canijo, enfermizo De no kome' etta eppintwao De no comer esta canijo
- 174 Eppishaka' (espichacar, v) Morir, acabar Fulaniko ia eppishako Fulano ya se murio
- 175 Eppoa' (espoar, v) Granar una planta Se observa cuando aparece el grano o fruto
- 176 Eppotrika' (espotricar, v) Despotricar Criticar A be' si eppotrikaih pronto laxa'mendrah ke tengo ke kita' lah kakkarah A ver si despotricais (separar pipas y cascarias) pronto las almendras que tengo que quitar las cascarias
- 177 Eria' (erial, n m) Campo baldio Yeba trexañoh deria' Lleva tres años sin cultivar
- 178 Eriya (eriya, n f) Zona humeda de huerta limitada por morriones Era pequeña generalmente con el suelo terrizo E xesho ia la eriya kom munsho epplayo i eshao lah semiyah de loh tomateh enuna'ma'ziga pa planta'loh alwego He hecho ya la erilla muy grande (con mucho explayo) y he echado las semillas de los tomates en una almaciga para plantarlos luego
- 179 Erretiero (erretiero, n m) Terreno movedizo por el agua La iunta no a podio ara' po'ke ai erretieroh La yunta no ha podido arar porque hay "tierra move-diza" Sin de xumea' y atakkaero

- 180 Esapa'ta' (esapartar, v) Sin de esepara' y eppa'ta'se Separar, divorciarse  
Sanesapa'tao loh de' molino "Loh Kwarteroneh" Han dejado de ser socios  
los del molino "Los Cuarterones"
- 181 Esa'bolao (esarbolao, adj) Mal hecho, descompensado Tienuna kasa mu  
esa'bola Tiene una casa muy desigual
- 182 Esaxuma' (esajumar, v) Quitar el "humillo" al aceite friendolo con un trozo de  
pan Si kiereh ke te sa'gam biem fntoh loh bokeroneh, esaxumanteh elazerte Si  
quieres que te salgan bien fritos los boquerones, desahuma antes el aceite
- 183 Esento (esento, adj) Avaricioso, comilon Elesento no se xa'ta El comilon  
no se sacia
- 184 Esinkieto o sinkieto (esinquietao o sinquietao, adj) Inquieto, hiperactivo ¡Ke-  
sinkieto keh e' nene! ¡Que inquieto que es el niño!
- 185 Esoyina' (esoyinar, v) Deshollinar La shimenea sa kemao po'ke no ettaba  
esoyina La chimenea se ha quemado porque no estaba deshollinada (porque  
no se le había quitado el hollin)
- 186 Ettaxo (estajo, adv de modo) Destajo Ette año boi a koxe' laxazitunah attaxo  
Este año voy a coger las acertunas a destajo
- 187 Ettie'ko' (estiercol, n m y adj) Estiercol, persona despreciable Etturrea  
elettie'ko' Esparce el estiercol Exunettie'ko' Es un ser vil
- 188 Ettragao (estragao, adj) Sin animo, con poca fuerza, sin ganas de comer  
E' niño debetta' maliyo, etta ettragao El niño debe estar enfermo, no tiene  
ganas de comer
- 189 Ettrebeh (estrebos, n f pl) Trebedes Pom la sa'tenem laxettrebeh, ke ba-  
moh a xaze' la komia Pon la sarten en las trebedes, que vamos a hacer la  
comida
- 190 Etturrea' (esturrear, v) Desperdigar, esparcir, echar algo fuera de donde esta  
Koxe' trapo i etturrea lah mokkah xwera Coge el trapo y echa las moscas  
fuera
- 191 Fandilo (fandilo, adj) Atontado, ignorante, Ke fandilo kereh! ¡Que tonto que  
eres!
- 192 Fa'foya (farfoya, n y adj) Cosa inservible, de poco valor, gargola Persona  
despreciable, vulgar Erexum tio fa'foya Eres un tio despreciable Fam fa'foleto  
(adj) sin valor, idiota
- 193 Farola (farola, n f) Farola Cascara de la sandia que, una vez vaciada de  
pulpa, se adorna con excisiones en la superficie con diferentes motivos En

su interior llevaba una vela o mariposa encendida y que los chiquillos pasean cantando las noches de verano. La funcionalidad de las farolas de verano difieren de las de invierno, que se fabrican con la cascara de melon, y se lucen la noche de todos Los Santos. Sus motivos recuerdan las almas de los difuntos y a los fantasmas.

- 194 Fífa, filfiya, fifita, fífita (filfa, filfiya, filfita o fifita n f) Aguzanieve ave insectívora migratoria. Detrah de lah iuntah bam lah fifitah bukkando gusanoh. Detras de las yuntas van las filfas buscando gusanos. Como adjetivo: mujer coqueta, llamativa sabihonda.
- 195 Fífoleto (firfoleto, adj) Joven simplon, inocente. Ese se lah da denterao i no eh mah kum fífoleto. Ese se las da de flamenco y no es mas que un simplon.
- 196 Fo'zoneh (forzones, n m pl) Forzones. Parte que agarraba al rabero del arado.
- 197 Foyonero (adj) Borracho, hombre peleon. Fulaniko, kwando semborrhasha, eh mu foyonero. Fulano, cuando se emborracha, es muy peleon.
- 198 Fraile (fraile, n m) Fraile, extremo del pene (glande). Fulaniko tiene' frailaxwera. Fulano tiene el glande fuera (sin tapar por el prepucio).
- 199 Fulitrake (fulitraque, adj m) Algo viejo, cascarria. Etta xeshum fulitrake. Esta que no sirve. Sin de a'matotte. A ekkasharrao e' relo i ia exuna'matotte. Ha roto el reloj y ya es un armatoste.
- 200 Fuyiga (fuyiga, n f) Excremento de animal, cagarruta. E bitto munsha fuyiga (o kagarrutah) de konexo. He visto muchas cagarrutas de conejo. Enake' buxero ai fuyiga de zorro. En aquella madriguera hay cagadas de zorro. Fam Fuyigeo (n m) Mucha fuyiga. Em lah pwe'tah de loh kubrileh se be fuyigeo. En las puertas de los cubiles (madrigueras) se ven muchas cagarrutas.
- 201 Gabilam (gabilam m) Gavilan. Extremos del creciente de una azada que sirven para penetrar mas en el terreno. Loh gabilaneh de laza ettam gattaoh. Los gavilanes de la azada estan gastados.
- 202 Gafa (gafa, n f) Almorzada de agua que se echa a la cara para lavarsela. Eshatuna gafa dagwa i berah ke biem te sienteh. Echate una almorzada de agua y veras que bien te vas a sentir.
- 203 Galifate (galifate, n m) Gerifalte, dictador, lider, orgulloso, soberbio, fuerte, violento, ave rapaz. Fulaniko etta xeshum gwem galifate. Fulano esta hecho un buen dictador. Tiene laxuñah como loh galifateh. Tiene las uñas (de largas) como las aves rapaces.
- 204 Gangarrera (gangarrera, n f) Estorbo, inoportunidad. Erexuna gangarrera. Eres un estorbo.

- 205 Gansha (gancha, n f) Baston Komo no sea kom la gansha, no pwe kamina'  
Como no sea con el baston (garrota), no puede caminar
- 206 Gañafa (gañafa, n f) Arañazo Le diuna gañafa ke loehfiguro Lo araña des-  
figurandole
- 207 Gappasha (gazpacha, n f) Hacer o decir idioteces Xaze' gappashah Hacer  
tonterias
- 208 Gappashwelo (gazpachuelo, n m) Sopa de huevo caliente Sin de kasho-  
rreñah
- 209 Garabato (garabato, n m) Firma o escritura ininteligible, instrumento para  
barcinar o para transportar palos, palo en forma de cayado para acercar las  
ramas Fam Garabatuza Figura que hace el rayo, linea en zig-zag No xaze  
mahke garabatoh No sabe escribir (hace garabatuzas)
- 210 Ga'bana (garbana, n f) Galbana, pereza La kalo' me da ga'bana El calor  
me da pereza
- 211 Ga'gola (gargola, n f) Envoltura (hojas) de la piña del maiz (maí) Era tam  
probe ke' ko'shom de nobia era de ga'gola Era tan pobre que el colchon de  
novia era de gargola Fam Ehga'gola' (v) Quitar la gargola a la piña del maiz  
Dize ke kwando te'mine dehga'gola' i xaga e' ko'shom ke se kasa Dice que  
cuando termine de desgargar y haga el colchon que se casa
- 212 Garrom (garron, n m) Manojito de mies que cabe en la mano cuando se  
esta segando Esha' e' (eshare') garrom Atar con un tallo de la misma mies  
el manojito de lo segado
- 213 Garuya' (garuyar, v) Canto del garullo (pavo), cortejo que los machos hacen  
a las hembras
- 214 Gashapazo (gachapazo, n m) Caída E' gashom sa daum gashapazo ke lah  
xiño El "gracioso o listillo o presumido" se dio un porrazo que se mato
- 215 Gashupim (gachupin, n m) Tunante E' gashupinese El tunante ese
- 216 Gashupina (gachupina, n y adj f) Lluvia Le kaiuna gashupina ke sempapo  
atta loh gwesoh Le llovio y se calo hasta los huesos
- 217 Gatuna (gatuna, n f) Gatuña, tojo o aulaga Kwando xwimoh arranka'  
ga'banzoh tubimoh ke kita' lah gatunah, po'ke muh pinshabamoh Cuando  
fuimos a arrancar garbanzos tuvimos que quitar las gatunas, porque nos  
pinchabamos
- 218 Gaya'da (gayarda, n f) Gallarda Masturbacion, paja Ettasim de kanixo po'ke  
no xaze mah ke xaze'se gaya'dah Esta asi de debil porque no hace mas que  
masturbarse (hacerse pajas)



- 219 Gayego (gayego, n y adj ) Gallego Cagueta, incapaz, tímido ¡Gayego! ¡Cobarde!
- 220 Gayiyo (gayiyo n m s ) Tos que se produce al tragar por no cerrar bien la glotis Le dio e' gayiyo i kwasi saxoga Le dio "el gallillo" y casi se ahoga
- 221 Gayo (gayo, n m ) Gallo, valiente Parte central elevada (la mas dulce) de una tajada de sandia Capullo rojo de amapola Gayino (animal de corral), en este caso, hombre cobarde
- 222 Giñapo (guiñapo, n y adj m ) Pingajo, trapo o ropa rota, guiñapo Persona despreciable, perversa, andrajosa Fulaniko etta xeshum giñapo Fulano es un perverso (o va andrajoso)
- 223 Gobie'no (gobierno) Gobierno, manta hecha de tiras de colores Si tieneh frio, eshate' gobie'no Si tienes frio, echate el gobierno
- 224 Gonze (gonce, n m ) Gozne No se montexem la pwe'ta, ke se le rompem loh gonzeh No te montes (balancees, pasees subido) en la puerta, que se le rompen los goznes
- 225 Gorniom (gorrion, n y adj ) Gorrion Persona astuta, oportunista Ke gwem gornionetta xesho, komo le gutta e' gañote Que astuto es, como se aprovecha de la gente Sin de kuko Tem kudiao kone' manixero keh mu kuko i tenrrea i dippweh sentera elamo Ten cuidado con el manigero que es muy astuto y te enreda y despues se entera el amo (se lo dice al amo, dueño, señorico)
- 226 Gramio (gramio, n m ) Graznido, lamento, grito Se kaio em lah za'zah i suh gramioh soiam a kwatro kilometroh Se cayo en el zarzal y sus gritos se oian a cuatro kilometros
- 227 Granzah (granzas, n f pl ) Granzas Desperdicios de algo Ette año lam salio munshah granzah a loh ga'banzoh Este año le han salido muchas granzas a los garbanzos
- 228 Graxo (grajo, n m ) Grajo En sent fig , cura, sacerdote la sale' graxo de iglesia Ya sale el cura de la iglesia Fam Graxiya Lah graxiyah sam komio laxubah i a loh pe'digonziyoh Las grajillas se han comido las uvas y a los perdigoncillos (perdices pequeñas)
- 229 Gurrina (gurrina n f ) Pene de un niño Nene, no tarrakkeh la gurrina, ke te se kae Niño, no te rasques, que se te cae Esta frase era corriente que las madres se la dijesen a sus hijos
- 230 Gusarapo (gusarapo n m ) Renacuajo, malformacion física Em loh sha'koh ai gusarapoh En los charcos hay renacuajos Fulaniko pæzum gusarapo Fulano esta deforme

- 231 Gushipanda (guchipanda, n f ) Juerga Etta siempre de gushipanda Esta siempre de juerga
- 232 Gwadrápah (guadrapas, n f pl ) Algo trocado, invertido No tiene el sentido de gualdrapas
- 233 Gwai (guai, n m ) Buey No me gutta la ka'ne de gwai No me gusta la carne de buey
- 234 Gwakka (guasca, n f ) Torta, bofetada Lendiñuna gwakka ke le rebento la xeta Le dio una bofetada que le revento la cara (la boca, los labios)
- 235 Gwebo (guevo, n m ) Huevo, testiculo Figura que se forma al cerrar la mano juntando los dedos Kone' frio no pwedo xaze' ni e' gwebo Con el frio no puedo hacer ni el huevo
- 236 Gwero (guero, ad ) Huero, inservible, sin fecundar, esteril, vacio, "sin pollo" La gayina tiene loh gweboh gweroh La gallina tiene los huevos hueros Fulano etta gwero Fulano es esteril
- 237 Gwe'to (guerto, n m ) Huerto Vuelto En mi gwe'to e pwetto a'bexaka, maiseh i a'beyanah En mi huerto he puesto albahaca, maices y avellanas E gwe'to ia He vuelto ya
- 238 Gwitre (guitre, n m ) Buitre Hombre vil Loh gwitreh komem ka'naza Los buitres comen carne Esexum gwitre Ese es un malvado
- 239 Ifreh (ifres, n m ) Disfraz, ridiculo No xaze mah kifrezeh No hace mas que tonterías Ba bettio difreh Va con un disfraz (mal vestido, de forma extraña )
- 240 Ixa' (ijal, n m ) Ijada Vara puntiaguda destinada a obligar a los animales a trabajar, andar
- 241 Ixa' (ijar, n m ) Ijada Le dio konelixa' em loh ixareh Le dio con la vara en las ijadas
- 242 Ixoputa (hijoputa, n m ) Vareta Retoño de olivo Hijo de puta Dippweh darranka' loxoliboh salierom munshoh ixoputah Despues de arrancar los olivos salieron muchos retoños
- 243 Juegos *A da' gwé'tah o maréo* (a dar guertas o mareo) *A la boteya borrasha* (a la boteya borracha) *A la una mi mula* (a la una mi mula) *A lah tiendah* (a las tiendas) *A loh ladroneh* (a los ladrones) *A loxaparatoh* (a los aparatos) *A yamara lah pwe'tah* (a yamar a las puertas) *Abexorro* (abejorro) *A'filerikoh* (artilericos) *Axogate pabo* (ajogate pabo) *Aze'tixoh* (acertijos) *A'kuza* (arcuza) *Ba'ka* (barca) *Boikah* (boicas) *Burro* (burro) *Buyika* (buyica, frente a "la buyika" esta el juego de "la greña") *Dezi' foyah* (decir foyas) *Dezi' pika'diah*

(decir picardias) *Ekkonde'* (esconder) *Entierroh* (entierros) *Farolah* (farolas) *Gayinika ziega* (gayinica ciega) *Gayo o gayina* (gayo o gayina) *Greña* (greña) *Gerrickah* (guernicas, juego con palos piedras, arcos, tirachinas ) *Gwadrpah* (guadrapas) *Kabezah* (kabezas, juego de los alfileros) *Kabezikabeo* (cabe-cica beo) *Kaena* (caena) *Kanxiloneh* (cangilones) *Kañadu* (cañadu) *Kankru* (canicruz, cara y cruz) *Karrerah* (carreras para atras, para adelante, en cuclillas ) *Kasikah* (casicas) *Komba* (comba) *Korroh* (corros) *Kwadro* (cuadro) *Kwa ta* (cuarta) *Kwa'ta i kwatro deoh* (cuarta y cuatro deos) *Latiyah* (latiyas) *Lopili* (lopili) *Maettrah* (maestras) *Manteo* (manteo) *Medikoh* (medicos) *Mengwante* (menguante) *Mingoeo* (mingoeo) *Mwe'toh* (muertos) *Muñekah* (muñecas) *O'tigitah* (ortiguitas) *Oxito* (ojito) *Pae* (pae<sup>o</sup>) *Pañoliko* (pañolico) *Pelota* (pelota) *Pie koxo* (pie cojo) *Pie xuntiyah* (pie juntiyas) *Pike* (pique) *Pingane* (pingane) *Piola* (piola) *Pisagweboh* (pisaguevos) *Pisa' la raya* (pisar la raya) *Piya'* (piyar) *Pwika* (puica) *Raiwela* (rayuela) *Rekantexo* (recantejo) *Reonda o reondeta* (reonda o reondeta) *Rexittroh* (registros) *Room* (room) *Rwea* (ruea) *Salibika* (salibica) *Similitroke* (similitroque) *Siyika* (siyica) *Tapa' la kaye* (tapar la calle) *Trompa* (trompa) *Trompo* (trompo) *U'za, la mankona* (urza, la maricon) *Xoio* (joyo) *Xilo negro* (jilo negro) *Xunta' laxorexah kom saliba* (juntar las orejas con saliba) *Zankoh* (zancos) *Zinko xoioh* (cinco joyos) *Zinto* (cinto)

- 244 Kabezera (cabecera, n f ) Parte alta de una cama Cabeza (parte) de un arado comprendida entre las orejas y la reja Alarao se la pat'io la kabezera Al arado se le ha partido la cabecera
- 245 Kabezikanegra (cabecianegra, n m ) Pajaro llamado asi por el color de su cabeza Es distinto al herrerillo Piyum kabezikanegra em la trampa Pille un cabecica negra en la trampa
- 246 Kagarrashe (cagarrache, n m ) Molinero de una almazara E maettro de loh kagarrashexeh eh Manoliko "Kalitoh" El maestro de los molineros es Manolico "Carlitos"(el de Carlos)
- 247 Kakka' (cascar, v ) Cascar, masturbarse, terminar, vencer, hablar Fulaniko ia kakko Fulano ya se murio E' kuko ia se komio loh gweboh de' nio, po'ke kanturrea "ia kakko" El cuco ya se comio los huevos del nido, porque canturrea (canta) "ya casco" Ese nene le kakka a aque', po'ke la dauna kapwana ke Ese niño le gana en la pelea a aquel, porque le ha dado una paliza que
- 248 Kakkarabito (cascarabito, n m ) Ovario vegetal de ciertas semillas E' ga'banza tiene bazioh loh kakkarabito El garbanzal tiene vacios los cascarabitos Pa rekoxe' laxazitunah ponte deileh (kakkarabito) de biyotah Para recoger las aceitunas (hazte y) ponte dedales de bellotas
- 249 Kalamoshazo (calamochazo, n m ) Caida, porrazo A' pedrukko lendiñum kalamoshazo konelatti' de laza ke loffarato Al pedrusco le dio un golpe con el astil de la azada que lo rompio

- 250 Kalishe (caliche, n m ) Chorro La xwentesha solum kalishe La fuente echa poca agua
- 251 Kama (cama, n f ) Camada Terreno en medio de los olivos La perra tubuna kama de kwatro perrikoh La perra pario cuatro perros Sembre zeba em la kama Sembre cebada entre los olivos
- 252 Kamiom (camion, n m ) Camion Abarca Ese ka'za solo kamioneh Ese calza solo abarcas
- 253 Kamweso/a (camueso/a, n ) Pero acido del terreno de larga duracion Arbol de ese fruto Ette año emoxenzerrao trexarrobah de kamweso/h Este año hemos encerrado tres arrobas de peros
- 254 Kandilikoh (candilicos, n m , pl ) Hierba de umbria cuya "flor" semeja a un candil la ettam saliendo loh kandilikoh ene' ka de' gwe'to Ya estan saliendo los candilicos en caz del huerto
- 255 Kankana (cancana, n f ) Araña en general Cancana Ene' pie ma pikauna kankana En el pie me ha picado una cancana (araña) Fam kankaniko/a (araña pequeña) y kankaniko (tacaño, mezquino, gurrumino) Fulaniko etta xeshum kankaniko, to lo ke xunta ba a la fa'drikerera Fulano es un mezquino (gana y no gasta), todo lo que junta (gana) va a la faltriquera
- 256 Kanutah (canutas, adv de modo, sin de *kanikulah*) Mal, peor, canículas, calores fuertes Komo no axorreh lo baxa pasa' kanutah (o kanikulah) kwando yegeh a biexo Como no ahorres lo vas a pasar mal cuando llegues a viejo la yegarom lah kanikulah Ya llegaron las calores
- 257 Kañadu (cañadu, n f ) Caña de azucar Me gutta la kañadu Me gusta la caña dulce
- 258 Kañamera (cañamera, n f ) Pajaro insectivoro que anida en el kañamera' Tengum nio de kañamerah ene' kañamera' Tengo un nido de cañaveras en el cañaveral
- 259 Kapasho (capacho, n m ) Capacho, canasto de esparto Trozo de cuero o esparto que se coloca a los carneros y machos cabrios en el vientre para evitar que cubran a sus hembras Fam Kapasha Capacha (canasto donde los jornaleros llevaban al campo el dornillo, majote y viandas)
- 260 Karioka (carioca, n f s ) Sin de karaba (caraba) Situacion circunstancial divertida, jarana, juerga, cachondeo Etto eh la karioka o la karaba Esto es juerga, cachondeo, divertimento
- 261 Karrañaka (carrañaca, n f ) Carraca Traeme la karrañaka ke bamoxa bailar "Loh Kruzaoh" Traeme la carraca que vamos a bailar "Los Cruzaos"

- 262 Karwekano (caruecano, n m) Calabacin Esha karwekano a' pitto Echa calabacin al pisto
- 263 Kasa (casa, n f) Parte baja de una vivienda, edificio Sube la'madrakexa dehe la kasa a la kamara Sube el colchon desde la planta baja a la primera Niñoh, po' la noshe no baxeih a la kasa, kai ma'tinikoh Niños, por la noche no bajeis a la planta baja, que hay martinicos (duendes)
- 264 Kasaero (casaero, adj m) En edad de casarse, casadero Tu e'mano ia tiene eda desha'se nobia, iatta kasaero Tu hermano ya tiene edad de echarse novia, ya esta casadero
- 265 Kasero (n) De casa Persona que vive y trabaja en casa extraña, generalmente en un cortijo
- 266 Kasha (cacha, adj f) Oveja o cabra orejuda Nalga, pieza del mango de una navaja
- 267 Kashaza (cachaza, n f) Flojera, tranquilon, parsimonia Ke kashaza tiene Que tranquilo es
- 268 Kashifoyao (cachifoyao, adj) Inservible, viejo Tienelaiga kashifoyao Tiene el coche roto
- 269 Kashirola (cachirola, n f) Medida aleatoria, la que le quepa a un cazo, vaso Eshamuna kashirola doya ene' plato (o kazwela) Echame la olla (el cocido que sea) en el plato (o cazuela)
- 270 Kashorreñah (cachorreñas, n f pl) Sopa pobre que servia de dieta a las recién paridas Parsimonia, tranquilidad Tiene mah kashorreñah ke' Santo Jo Es mas tranquilo que el Santo Job
- 271 Kashusho (cachucho, n) Enfermo, trasto Etta xeshum kashusho Esta hecho un trasto viejo
- 272 Kateta (cateta, n f) Habla rustica Kateto/a persona que habla "mal" el castellano y usa palabras y modales arcaicos
- 273 Katre (catre, n m) Cama de palo y lecho de ramales de esparto E' rwio de la ka'koma no me dexo settea' ene' katre El ruido de la carcoma no me deajo sestear en el catre
- 274 Kattañazo (castañazo, n m) Golpe fuerte dado por algo o a alguien Golpetazo, bofeton A fulano lendiñarum kattañazo ke lehfarrom i se le kaierom lah mwelah A fulano le pegaron un bofeton que le tiraron (desprendieron) y se le cayeron las muelas
- 275 Kattra' (castrar v) Capar, castrar Coger la parte grasa del alpechin E' betelinario a kattrao ia loh koshinoh El veterinario ha capado ya los cochinos

- Frakkita etta kattrando turbioh pa xaze' xabom Francisca esta castrando turbios (el aceite del alpechin) para hacer jabon
- 276 Kaxonera (cajonera, n f) Cajonera Abexugiya (abubilla) Excremento de herbivoro (los de las gallinas son las gayinazah) La kaxonera xizo su nio ene' buxero de' tronkom delolibo La abubilla hizo su nido en el agujero de tronco del olivo A loxoliboh se le xesha komo abono lah kaxonerah de lah bettiah A los olivos se les echa como abono los excrementos de las bestias
- 277 Koiunda (coyunda n f) Coyunda, instrumento del arado consistente en una abrazadera de hierro o cuero que sujeta el timon del arado mediante un clavo
- 278 Koka (coca, n f) Melon temprano de buen olor y maduracion rapida Kom loh tomateh fritoxettam mu gwenah lah kokah Con los tomates fritos estan muy buenas las cocas
- 279 Kolorim (n m) Jilguero Ette año ai pokoh kolorineh Este año hay pocos jilgueros
- 280 Komae (comae, n f) Comadre, madrina, zorra Mi komae ma regalo unah alpa'gatah deppa'to Mi madrina me ha regalado unas alpargatas de esparto
- 281 Kompae (compae, n m) Compadre Padrino Mi kompae se yama Frakkito Mi compadre se llama Francisco Kompae, bamoxa esharuna kopishwela Compadre, vamos a tomar una copa
- 282 Konexitoh (conejitos, n pl) Planta cuyos petalos asemejan conejos E' kampo etta boniko, po'ketta yeno de konexikoh El campo esta bonito, porque esta lleno de conejitos
- 283 Kontri (contri, prep) Contra Kontrimah (loc adv) Quanto mas Kontrimah xaze meno mereze Quanto mas hace menos merece Kontrimah takashah mah te se be' kulo Quanto mas te agachas mas el culo se te ve
- 284 Ko'gaizo (corgaizo, n m) Colgadizo, parte cubierta de obra que une la casa con las cuadras, huertos Kwe'ga loxaparexoh ene' ko'gaizo Cuelga los aperos en el colgadizo
- 285 Ko'neta (corneta, n f) Corneta Pimiento rojo seco Fam Ko'netiya (cornetilla, n f) Guindilla Sin de Zereziya pikante Pom ko'neta' potaxe Pon pimiento rojo (y seco) al potaje
- 286 Ko'ni (corni, n f) Codorniz Lah ko'nizeh se paezena lah bexetas Las codornices se parecen a las vejetas En mi korra' tenguna ko'ni En mi corral (huerto, patio) tengo una codorniz

- 287 Korondiya (korondiya, adv de modo) Comenzar a correr e ir a mas Koxe korondiya i berah komo ganah Toma carrerilla (repris) y veras como ganas
- 288 Koronika (koronika, n f s) Parte opuesta a la pua del trompo pintada de colores Coronilla de los sacerdotes E' kura tiene la koronika sim rappa' El cura tiene la coronilla sin rapar
- 289 Ko zwelo o kozwelo (corzuelo o cozuelo, n m) Espiga sin granar que no desprende el grano al ser trillada Tiznon del trigo y, sobre todo, del centeno (cornezuelo) Grano (bulto) que sale en los ojos de las personas A fulano la salium ko'zwelo A fulano le ha salido un corzuelo (grano)
- 290 Koxedo' (cogedor, n m) Recogedor de madera Si es de hierro se denomina bai' (bail) badil
- 291 Koyera (coyera n f) Collera Especie de collar Par de animales E bittuna koyera de pe'dizeh rebo'kandose He visto un par de perdices (macho y hembra) revolcandose
- 292 Koyexa (coyeja n adj f) Niña o mujer avispada y graciosa Colleja Ke koyexa keh tu ixa i ke gwena komexaziom tiene Que vivaracha que es tu hija y que buena conversacion tiene
- 293 Kozinikah (cocinicas, n m pl) de Cocina Hombre alcahueta, entrometido, impertinente Fulaniko exum kozinikah Fulano es un entrometido (curioso, alcahueta )
- 294 Kreteyao (creteyao, adj) Gallo con la cresta gruesa semejando una fila de claveles
- 295 Krittobikah (cristobicas, n pl) Marionetas Etta noshe bamoxabe' loh kittobikas em la Plaza de la Xwente Esta noche vamos a ver las marionetas en la Plaza de la Fuente
- 296 Kruzaoh (Cruzaos, n m pl) Las danzas de "Los Cruzaos" y del "Swe'to son bailes tipicos de las aldeas tojeñas de La Cubertilla y de Todos Aires (o Tosaires) Tu nena eh la kaporalala ene' baile de "Lok Kruzaoh" Tu hija es la que mejor baila "Los Cruzaos" (o la mejor, mas guapa )
- 297 Kukkurrea' (cuscurrear, v) Hacer ruido al comer Fulaniko etta toaxorah kukkurreando ga'banzoh tottaoh, po'ke se loie makka' Fulano esta a todas las horas comiendo garbanzos tostados, porque se le oye masticar
- 298 Kuribasha (curibacha, n f) De loh buxeroh de lah zaxu'dah saiem kuribashah De los agujeros de las zahurdas salen cucarachas Sin de kuriana E bitto kurianah He visto curianas

- 299 Kurika (curica, n m) Insecto sin alas que llega a alcanzar 5 cm de largo, cuerpo cilíndrico y color negro con manchas rojas. Al escupir sobre el segrega un líquido rojizo. No lesheh saliba a' kurika ke paeze kesha sangre. No le echas saliva al curica que parece que echa sangre.
- 300 Ku'kuñiko (curcuñico, adj, adv de modo) Persona encorvada, encogida. Muno xeshum ku'kuñiko. Muno encogido (engarrotado).
- 301 Ku'kusiya (curcusilla, n f) Rabadilla, curcusilla, coxis. Etaba kurrelando, se kaio i se xwe a darem la ku'kusiya. Estaba trabajando, se cayó y fue a dar en la curcusilla.
- 302 Kwadroh (cuadros, n pl o adv de modo) Em casa de fulaniko som lok kwadroh (o la karaba). La casa de fulano parece un circo (todo es muy divertido).
- 303 Kwa'tiya (cuartiya, n f) Cuarta parte de una fanega de grano o de una arroba de vino (4 litros). Sam bebio entre trexuna kwa'tiya de bino. Se han bebido entre tres una cuartilla de vino.
- 304 Kwa'tiyo (cuartiyó, n m) Cuarto pequeño y oscuro, cárcel. Medida de capacidad. Komo seah malo baxai' a' kwa'tiyo de lah ratah. Como seas malo vas a ir al cuartillo de las ratas. Eshale doh kwa'tiyoh de zeba a lah bettiah. Echale dos cuartillos de cebada a las bestias.
- 305 Kwekko (cuesco, n m) Hueso o pepita de fruta. En sentido figurado, pedo. Ettaxubah tienem pokoh kuekkoh, kwasí ninguno. Estas uvas tienen pocas pepitas, casi ninguna.
- 306 Kwe'no (cuerno, n m) Cuerno. Chichon en la frente. Cuerno en que se lleva el aceite y el vinagre mezclados al campo. Saka e' kwe'no i be eshando, poko a poko, elazeite a' gappasho, pero tem kudiao, no lo bwe'keh munsho, ke serrama e' binagre. Saca el cuerno y ve echando, poco a poco, el aceite al gazpacho, pero ten cuidado, no lo vuelque mucho, que se derrama el vinagre. Fam Kwe'na (cuerna, n f) Cuerno utilizado para llamar a las mujeres a que llevaran el pan a cocer. Bamoxa yebare' pam a koze', po'ke' xo'nero ia a tokao la kwe'na (o la Karakola). Vamos a llevar el pan a cocer, porque el hornero ya ha avisado con la cuerna (o con la caracola).



## Bibliografía

- ALVAR, M et alii ALEA "Atlas Linguistico y Etnografico de Andalucia"
- CÓRDOBA ARROYO, A "Aproximacion al habla de Cabra' *El Egabrense* (varios numeros) Cabra
- CRIADO COSTA M y J (1983) "Estudios del consonantismo, de fonetica sintactica y de los cambios foneticos no regulares en el habla de San Sebastian de los Ballesteros (Cordoba)", en *B R A C* , 104, pp 55-63 Cordoba Vid , ademas, de estos autores "Aspectos morfologicos y sintacticos del habla de San Sebastian de los Ballesteros (Cordoba)", en *B R A C* , 105, pp 83-92, Cordoba, 1983, y "Estudio del lexico de San Sebastian de los Ballesteros", en *B R A C* 106, pp 47-69 Cordoba, 1984
- FERNANDEZ PAREJA, F (1982) *Vocabulario de Priego de Cordoba y su Comarca* Monografias de "Espiral" Cordoba
- FRAGO GARCIA, J A (1993) *Historia de las hablas andaluzas* Edit Arco /Libros Madrid (LEIVA BRIONES, F - (1989-B) "La Hermandad de San Isidro de Fuente-Tojar (Cordoba), su Bandera y su Danza", en *Cronica de Cordoba y sus pueblos*, I Cordoba Idem (1991) "¡Ay de aquellos carnavales tojeños!", Rvta liturgicola, "*La Voz de Tojar*", Nº 1 Fuente-Tojar Idem (1993) "Recuerdos de mi infancia La Navidad" Rvta liturgicola "*La Voz de Tojar*", Nº 5 Fuente-Tojar Idem (1994) Prologo a *Arqueologia Cordobesa Fuente-Tojar Seminario de Arqueologia de la Universidad de Cordoba* Idem (1996) "Notas acerca de la construccion y obras realizadas en la Iglesia Parroquial Nuestra Señora del Rosario de Fuente-Tojar (Cordoba) que ponen de manifiesto su antiguedad", en *Cronica de Cordoba y sus Pueblos*, IV Idem (2001) "Requiem por los carnavales tojeños", en *Cronica de Cordoba y sus pueblos* VI Idem (2002) - "La Navidad en Fuente-Tojar y su entorno ", en *Cronica de Cordoba y sus Pueblos*, VIII, pp 433-464 Idem (2003) - "Tesorillo hispano-musulman de ocultacion hallado en Peñalosa (Fuente-Tojar, Cordoba)", en *Cronica de Cordoba y sus Pueblos*, IX
- QUILIS, A y FERNANDEZ J A (1979) *Curso de Fonetica y Fonologia españolas* (C S I C ) pag 25 Madrid



**Iltre. Asociación Provincial Cordobesa  
de Cronistas Oficiales**



*Este volumen  
se acabó de imprimir en los talleres  
de Ediciones Gráficas Vistalegre  
el 28 de febrero de 2005  
Día de Andalucía*